

JUEVES 27 DE OCTUBRE DE 2005
ČTVRTEK, 27. ŘÍJNA 2005
TORS DAG DEN 27. OKTOBER 2005
DONNERSTAG, 27. OKTOBER 2005
NELJAPÄEV, 27. OKTOOBER 2005
ΠΕΜΠΤΗ 27 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2005
THURSDAY, 27 OCTOBER 2005
JEUDI 27 OCTOBRE 2005
GIOVEDI' 27 OTTOBRE 2005
CETURTDIENA, 2005. GADA 27. OKTOBRIS
2005 M. SPALIO 27 D., KETVIRTADIENIS
2005. OKTÓBER 27., CSÜTÖRTÖK
IL-HAMIS, 27 TA' OTTUBRU 2005
DONDERDAG 27 OKTOBER 2005
CZWARTEK, 27 PAŹDZIERNIKA 2005
QUINTA-FEIRA, 27 DE OUTUBRO DE 2005
ŠTVRTOK 27. OKTÓBRA 2005
ČETRTEK, 27. OKTOBER 2005
TORSTAI 27. LOKAKUUTA 2005
TORS DAGEN DEN 27 OKTOBER 2005

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

1 - Eröffnung der Sitzung

(Die Sitzung wird um 10.05 Uhr wieder aufgenommen.)

Hans-Gert Poettering, *im Namen der PPE-DE-Fraktion.* – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Sie haben gestern wahrscheinlich von der Erklärung des Präsidenten des Iran, Herrn Ahmadinedschad, Kenntnis genommen, der unter Berufung auf Ayatollah Khomeini den Staat Israel auslöschen möchte. Das ist ein ungeheuerlicher Vorgang, weil der iranische Präsident sich damit an die Seite von Terroristen stellt! Für uns hat die Integrität, die Sicherheit Israels einen hohen Wert, den wir verteidigen.

Ich möchte für meine Fraktion ankündigen, dass wir das zu einem Thema machen wollen. Wir werden das in der nächsten Tagungswoche des Europäischen Parlaments vorschlagen, und ich wäre dankbar, wenn die anderen Fraktionen sich dem anschließen könnten. Wir haben ja Frau Koch-Mehrin und Herrn Swoboda hier und andere, die dies vielleicht mit unterstützen.

Hannes Swoboda, *im Namen der PSE-Fraktion.* – Herr Präsident! Wenn diese Äußerung wirklich so gefallen ist, dann ist sie natürlich für uns alle in diesem Haus völlig inakzeptabel und kann nicht undiskutiert übergangen werden – es müssen entsprechende Konsequenzen folgen. Ich schließe mich daher namens meiner Fraktion dem Wunsch des Kollegen Poettering, dass wir das auf die Tagesordnung der nächsten Plenarsitzung setzen, voll an.

Silvana Koch-Mehrin, *im Namen der ALDE-Fraktion.* – Herr Präsident! Auch für uns sind diese Äußerungen – wenn sie so stimmen – inakzeptabel, skandalös und gefährlich. Es ist schon bestürzend, dass ein Präsident auf einer Konferenz, die

sich „Welt ohne Zionismus“ nennt, überhaupt spricht und sich dann möglicherweise auch noch so äußert. Das ist absolut inakzeptabel, und wir schließen uns dem Antrag an, dies im Parlament zu thematisieren.

4-008

Der Präsident. – Wir haben die Vorschläge zur Kenntnis genommen, und Sie haben ja angekündigt, dass Sie dies zu gegebener Zeit auch in den Gremien, etwa die Konferenz der Präsidenten, einbringen werden.

4-009

2 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

4-010

3 - Europäischer Bürgerbeauftragter: Jahresbericht 2004

4-011

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Aussprache über den Bericht von Manolis Mavrommatis im Namen des Petitionsausschusses über den Jahresbericht 2004 über die Tätigkeit des Europäischen Bürgerbeauftragten (2005/2136(INI)) (A6-0276/2005).

4-012

Nikiforos Diamandouros, Ombudsman. – Mr President, I wish to thank you for this opportunity to address Parliament and to present the annual report for 2004, my first full year in office.

The year 2004 was hugely significant for the European Union: a year of historic enlargement, European elections, a new Commission and intense debate about the Constitution. These events and the popular attention they attracted had important consequences for the Ombudsman, as I will explain in a minute.

The annual report records our progress in handling complaints, in promoting good administration and in making the Ombudsman's work better known to citizens. In total, 3 726 complaints were received, a 53 % increase compared with the previous year. The rise in complaints does not result from worsening administrative behaviour by the institutions; rather, it reflects citizens' increased general awareness of matters European and growing knowledge about their rights and about how to exercise those rights.

As I have mentioned, 2004 was a year in which European subjects figured prominently in headlines throughout the Union. I also made intensive efforts to inform citizens about their right to complain to the European Ombudsman and to spread the word about the positive results that have been achieved. All in all, I gave over 30 public lectures and presentations and held over 150 meetings with ombudsmen, public officials and other interlocutors in the Member States and candidate countries.

During 2004, I was able to help almost 70 % of the people who complained to me. The help took one of three forms: opening an inquiry, transferring the case to a competent body or advising on where to turn for a prompt and effective solution to the problem. I closed 251 inquiries during the year. In 45 % of the cases, the inquiry revealed no maladministration. Such a finding is not always negative for the complainant, who at least has the benefit of a full explanation from the institutional body concerned of its actions. Furthermore, even when there is no maladministration, I may identify an opportunity for the institutional body to improve the quality of its administration in the future. If so, I point this out in a further remark in the closing decision.

Whenever there is maladministration, I try, if possible, to achieve a positive-sum outcome that satisfies both the complainant and the institution. In 28 % of cases, my inquiries resulted either in the institution concerned settling the case to the satisfaction of the complainant or in a friendly solution. When a friendly solution is not possible, I close the case with a critical remark or make a draft recommendation.

An example of a draft recommendation accepted in 2004 was a case in which the Commission granted *ex gratia* compensation to a small company that had been given insufficient time to prepare a proposal for a research and development contract.

If a Community institutional body fails to respond satisfactorily to a draft recommendation, the Ombudsman's ultimate weapon is a special report to the European Parliament. Only one special report was made in 2004, following the Commission's refusal to reconsider its rules on the grading of press officers in its delegations. I made the draft recommendation in this case because the Commission failed to provide a coherent and convincing explanation of the variations in its current practice, despite having every opportunity to do so during my inquiry.

In my view, it is important that the European institutions should be willing to think again, rather than give the appearance of acting in an arbitrary way. I am grateful for Parliament's support in this important issue of principle, as expressed in paragraph 11 of Mr Mavrommatis's report.

Two own-initiative inquiries addressing systemic issues were closed during the year with positive results. The Commission accepted the need to improve the administration of the European schools and gave a commitment to cooperate with parents. I encouraged the Commission to seek to ensure that the schools themselves acknowledge the need to empower parents and to win their trust. The Commission also accepted and implemented a draft recommendation to introduce an internal complaints procedure for seconded national experts.

I would now like to say a few words about my priorities for the future. The first priority is to promote a citizen-centred approach by the EU institutions and bodies in all their activities. To this end, I will seek every opportunity systematically to reach out to the institutions to encourage best practice and promote friendly solutions. The active cooperation of the institutions and bodies is essential to the success of the Ombudsman's work for citizens. The annual report contains many examples of the institutions taking prompt action to settle cases brought to their attention and responding positively to my proposals and recommendations.

During visits to the institutions and bodies, I underlined the value of reacting promptly and constructively to complaints. The ultimate goal for us all must be to ensure the best possible service for the citizen. I will continue to push for an end to the present confusing situation in which different institutions and bodies apply different codes of good administration.

Parliament has already approved, on 6 September 2001, the European Code of Good Administrative Behaviour. That text contains the rules and principles that should apply to all the Union institutions and bodies. The Code has received wide recognition internationally, in the Member States and candidate states, in the Council of Europe and elsewhere in the world. It is, by all accounts, a European success story of which both Parliament and the Ombudsman can be justly proud.

I was encouraged by the positive reaction of the President of the Commission on this point when I met the College of Commissioners in May this year. With the cooperation of the Commission, I believe that it would be possible for a common code to be adopted in 2006.

I also intend to revisit the question of the Ombudsman's statute. My principal objective here is to ensure that citizens can have full confidence in the Ombudsman's power to find the truth when hearing witnesses or inspecting documents. I would also like to cooperate with Parliament to ensure that citizens' complaints about violations of the fundamental rights mentioned in the Charter can be brought before the Court of Justice if an important issue of principle cannot be resolved in any other way. Parliament already has full rights as an institution to initiate cases before the Court. In that context, it could be useful for the Ombudsman to have the power to intervene in such cases; a power, I note, that has already been given to the European Data Protection Supervisor, with whom I had a very friendly and productive meeting last week.

A third priority is to deepen my close cooperation with ombudsmen in the Member States through the European Network of Ombudsmen. The network makes it possible to transfer cases rapidly, share best practice and promote a free flow of information about European law and its implementation at the national, regional and local levels. The aim is to promote good administration throughout the Union so that citizens can enjoy their rights under European law. I am delighted that, following a valuable proposal from the De Rossa report last year, the Committee on Petitions participates in the network as a full member and was represented at the meeting of national ombudsmen, which took place in The Hague in September.

I would like to thank the Members of the Committee on Petitions and, in particular, this year's rapporteur, Mr Mavrommatis, for their support and constructive proposals as set out in Parliament's report.

I have already mentioned today many of the matters on which the report contains wise advice, at least to the Ombudsman. As regards other points, I have already undertaken to ask to appear before the Committee on Petitions whenever I deem it advisable and necessary to submit a special report to this House following the rejection of a friendly solution or draft recommendation.

Earlier this month, I presented the Committee with two special reports. The first was on the financial treatment of Commission staff whose children cannot attend the European Schools because of their degree of disability. The second report found that the Council has given no valid reason for continuing to legislate behind closed doors. The Council could easily amend its Rules of Procedure to provide for open legislative meetings.

I am also committed to improving information to citizens about the services provided by members of the European Network of Ombudsmen. I intend to introduce an interactive guide on our website to help complainants find the appropriate ombudsman to deal with, be it at the European, national or regional level.

A few weeks ago, we celebrated the first ten years of the European Ombudsman. To mark the occasion we published a volume tracing the history of the institution. We have also held a number of successful commemorative events, including one for the European Parliament on 27 September this year. Further events will take place in the next few weeks in both Strasbourg and Brussels.

I believe that the relationships of goodwill, trust and understanding that have been built up over the last decade are a precious resource for improving the quality of public administration in Europe to the benefit of citizens. The European Parliament and its Committee on Petitions constitute vital partners for the European Ombudsman in this regard.

4-013

Μανώλης Μαυρομμάτης (PPE-DE), Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ τον κ. Διαμαντούρο για τη συνεργασία που είχαμε σε όλο αυτό το διάστημα της προετοιμασίας και εκπόνησης αυτής της έκθεσης. Ευχαριστώ πολύ επίσης την Επιτροπή Αναφορών, τον κ. Libicki, όλους τους συναδέλφους μου που βρίσκονται σήμερα εδώ καθώς και τον Sir Robert Atkins και όσους άλλους βοήθησαν σε αυτή την έκθεση.

Κυρία Επίτροπε, κύριε Διαμαντούρο, αγαπητοί συνάδελφοι, ο διαμεσολαβητής είναι ένας θεσμός ανεξάρτητος και ένας μηχανισμός ελέγχου της διοίκησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η έκθεση που μας παρουσίασε ο κ. Διαμαντούρος στη συνεδρίαση της Επιτροπής Αναφορών στο Στρασβούργο, αποτελεί βασική πηγή για τη σύνταξη της ετήσιας έκθεσης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τις δραστηριότητες του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή.

Είναι γεγονός ότι οι καταγγελίες αυξήθηκαν το 2004 κατά 53% σε σχέση με την προηγούμενη χρονιά. Παρ' όλο που είχε υπολογισθεί ότι η διεύρυνση θα είναι η κυριότερη αιτία της αύξησης των καταγγελιών στον Ευρωπαϊό Διαμεσολαβητή, μόλις το 51% του ποσοστού αύξησης προήλθε από τα 10 νέα κράτη. Ωστόσο, η αύξηση των καταγγελιών δεν σημαίνει υποχρεωτικά ότι είναι περισσότερες οι περιπτώσεις κακοδιαχείρισης από τα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά ότι οι πολίτες είναι περισσότερο ενημερωμένοι για τα δικαιώματά τους. Αυτό οφείλεται, κατά κύριο λόγο, στην έντονη δραστηριότητα του Διαμεσολαβητή. Μέσα στο 2004 πολυάριθμες επισκέψεις του σε κράτη μέλη και τρίτες χώρες, δημόσιες διαλέξεις, συνεντεύξεις Τύπου και άλλες συναντήσεις, συνέβαλαν στην ενημέρωση των πολιτών για το ρόλο του, αλλά και για το δικαίωμα των πολιτών για τις καταγγελίες τους. Παρ' όλη όμως τη δραστηριότητα του κ. Διαμαντούρου για την ενημέρωση του κοινού, εξακολουθεί να επικρατεί σύγχυση σε ό,τι αφορά τους τομείς δικαιοδοσίας του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή. Συγκεκριμένα, το 2004, το 74.8% των καταγγελιών που δέχθηκε ο Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής ήταν εκτός αρμοδιότητάς του. Οφείλουμε, κατά συνέπεια, και εμείς ως Κοινοβούλιο, να συμβάλουμε στο σαφή διαχωρισμό της αρμοδιότητας των κοινοτικών οργάνων στα οποία οι Ευρωπαίοι μπορούν να προσφύγουν διεκδικώντας το δίκιο τους.

Άλλο ένα σημείο που θα ήθελα να σταθώ, είναι ορισμένα στοιχεία που προκύπτουν από την ετήσια έκθεση του Διαμεσολαβητή. Στο 2004 περατώθηκαν 251 έρευνες, από τις οποίες οι 4 ήταν αυτεπάγγελτες. Προτάθηκαν 12 φιλικό διακανονισμοί, διατυπώθηκαν 36 επικρίσεις, μία εκ των οποίων ήταν προς το Κοινοβούλιο εξ αιτίας της μη λήψης επαρκών μέτρων για την προώθηση της ουσιαστικής συμμόρφωσης με τους κανόνες σχετικά με το κάπνισμα στις εγκαταστάσεις του. Επίσης συντάχθηκαν 17 σχέδια σύστασης και υποβλήθηκε 1 ειδική έκθεση.

Σημαντικός παράγων για την αποτελεσματικότητα του θεσμού του διαμεσολαβητή, είναι η συνεργασία του με τους θεσμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου γενικότερα. Ενδεικτικά αναφέρω τις τακτικές ενημερώσεις και συναντήσεις του κ. Διαμαντούρου με την Επιτροπή Αναφορών και το Προεδρείο της, καθώς και τη συνάντησή του, στις 25 Μαΐου του 2005, με το Κολλέγιο των Επιτρόπων. Στα συμπεράσματα της συνάντησης αυτής τονίζεται η γνήσια κοινότητα συμφερόντων, μεταξύ της Επιτροπής και του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή, στην εξασφάλιση ότι τόσο η διορθωτική όσο και η παρεμβατική πτυχή του έργου του διαμεσολαβητή επιτελούνται με επιτυχία.

Είναι γεγονός ότι οι περισσότερες καταγγελίες αφορούν περιπτώσεις κακής διαχείρισης. Περίπτωση κακής διοίκησης σύμφωνα με την ετήσια έκθεση του Διαμεσολαβητή το 1997, σημειώνεται όταν ένα δημόσιο όργανο παραλείπει να ενεργήσει σύμφωνα με τον κανόνα ή την αρχή που το δεσμεύει. Το 22% των περιπτώσεων κακοδιαχείρισης αφορούν την έλλειψη διαφάνειας και την άρνηση παροχής πληροφοριών. Το 19% αφορά διακρίσεις, το 12% καθυστερήσεις, που θα μπορούσαν να έχουν αποφευχθεί. Επί πλέον, το 9% αφορά δικαστικά σφάλματα, το 7%, κατάχρηση εξουσίας ή αδικία, το 6% αφορά περιπτώσεις αμέλειας, ενώ το 5% νομικό σφάλμα.

Έχοντας, λοιπόν, υπόψη αυτά τα στοιχεία, ο διαμεσολαβητής θα πρέπει να προσδιορίσει την έννοια της κακής διοίκησης από την άποψη, τόσο των θεσμικών οργάνων και οργανισμών των οποίων επιμελείται, όσο και των υποθέσεων που αποτελούν αντικείμενο καταγγελιών.

Κύριε Πρόεδρε, κυρία Wallstöm, θα ήθελα επί πλέον να επισημάνω, όπως αναφέρω και στην έκθεσή μου, ότι θα ήταν ουσιαστική η παρουσία του Διαμεσολαβητή στην Επιτροπή Αναφορών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου προκειμένου να συζητείται κάθε μορφή άρνησης από την πλευρά του θεσμικού οργάνου ή οργανισμού για φιλικό διακανονισμό. Η ετήσια έκθεση του Διαμεσολαβητή καταδεικνύει, μεταξύ άλλων, και τις προσπάθειες που καταβάλλονται από τον διαμεσολαβητή για τη διεύρυνση και την περαιτέρω ενδυνάμωση του δικτύου εθνικών και περιφερειακών διαμεσολαβητών αναπτύσσοντας την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών.

Η συμμετοχή της Επιτροπής Αναφορών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στο δίκτυο αυτό θα διευκόλυνε την πρακτική συνεργασία μεταξύ των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων και των εθνικών και περιφερειακών διαμεσολαβητών και θα

επέτρεπε την αύξηση των τακτικών επαφών της με τις επιτροπές αναφορών των εθνικών κοινοβουλίων και με τους διαμεσολαβητές των κρατών μελών.

Ιδιαίτερο ενδιαφέρον προκαλεί η διαπίστωση ότι το 69% των καταγγελιών είναι εναντίον της Επιτροπής. Από την πλευρά της, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα πρέπει να εξετάζει τις καταγγελίες, που αφορούν παραβάσεις εντός εύλογης προθεσμίας, έτσι ώστε να επιτυγχάνεται άμεση και αποτελεσματική εξέταση των καταγγελιών των πολιτών.

Τέλος, σημείο αναφοράς για τη σύνταξη της έκθεσής μου ήταν και η περυσινή έκθεση De Rossa, για τις δραστηριότητες του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή το 2003. Μελετώντας συγκριτικά τις εκθέσεις του Διαμεσολαβητή για το 2003 και το 2004 το αποτέλεσμα ήταν θετικό και μας κατευθύνει να επικεντρωθούμε στα σημεία που η Επιτροπή Αναφορών δείχνει ιδιαίτερο ενδιαφέρον. Εξάλλου, με τον τρόπο αυτό μπορούμε να δούμε και την ουσιαστική πρόοδο που έχει μέσα σε ένα χρόνο.

Κλείνοντας, θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους εσάς και τη γραμματεία της Επιτροπής Αναφορών, βεβαίως, καθώς και όλους τους συναδέλφους που βοήθησαν με τις τροπολογίες τους να συνταχθεί αυτή η έκθεση.

4-014

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – Mr President, I wish to begin by thanking the rapporteur, Mr Mavrommatis, for his report, which is a very useful document. It allows the Commission to take into account the views of the European Parliament on a number of important issues raised by the Ombudsman in his annual report for 2004.

Let me say that, for me, the Commission's relationship with the Ombudsman is about firmly engaging ourselves to guarantee good administration and openness and, ultimately, democracy. The same applies to our relations with Parliament's Committee on Petitions. To me, the European Ombudsman has an essential role in building bridges between citizens and the European Union. His actions contribute to enhancing the Commission's interaction and communication with citizens. The Commission, therefore, will continue to look at different ways of further promoting its cooperation with and commitment to the European Ombudsman.

As is rightly pointed out in Mr Mavrommatis' report, the number of complaints to the European institutions and bodies addressed by the Ombudsman rose by 53% in 2004. I agree with the Ombudsman's annual report that this reflects Europeans' increasing awareness of the European Ombudsman, which is a development that we should welcome.

In light of the Commission's dedication further to improving and promoting its cooperation with the Ombudsman, I would like to take the opportunity to highlight the very recent reform of the Commission's internal procedures. The reform aims at strengthening the guarantees of strong political ownership by each commissioner as regards Ombudsman enquiries within his or her domain.

The Commission has decided to replace the existing empowerment – at present granted to the President alone – with an empowerment granted to the Commissioner in charge of the subject-matter of the enquiry addressed to the Ombudsman. In parallel, the Commission Secretariat-General reinforces its role as guardian of the political and administrative coherence and consistency of the Commission's final replies to the Ombudsman. This reform will enter into force on 1 November 2005.

Furthermore, the Commission needs to strengthen its efforts to agree to friendly solutions proposed by the European Ombudsman. Recommendations for the Commission to follow up certain aspects in order to remedy problems highlighted by different cases need to be taken into account promptly. Proposing solutions that give satisfaction to the citizen and to the administration is one of the main tools of the Ombudsman.

It should be underlined again that the Ombudsman's inquiries often not only produce positive results for the complainants but also help to improve the quality of our administrative services.

Mr Mavrommatis' report touches upon the issue of transparency, regarding in particular the implementation of Regulation (EC) No 1049/2001 on access to documents, a fundamental right of citizens. The report also points out that Regulation 1049/2001 now applies to Community agencies.

We can also confirm that we examine applications for access to documents with the utmost care and that derogations from the right of access are applied on a case-by-case basis.

The role of the Ombudsman in this field is really important. We have made significant progress in the direction of better and more transparency. This is the case in particular for access to documents in infringement procedures. It is essential that the Commission should have the necessary room for manoeuvre to conduct its procedure totally independently. In these cases, a balance needs to be found between the transparency principle and confidentiality. For closed infringement procedures, the Commission has reviewed its practices and, in principle, documents have now been made available.

The Commission is set on applying procedures that will allow the European Ombudsman to do his job. For example, it is now possible for the Ombudsman to inspect files. It allows him to verify the completeness and accuracy of the information supplied by the Community institution or body concerned. It is, therefore, an important guarantee to the complainant and to the public that the Ombudsman can conduct a thorough and complete investigation.

The Commission attaches great importance to the issue of a code of good administrative behaviour, with binding effect upon all the EU institutions and bodies. We consider this matter with an open mind.

The Commission's own code entered into force in November 2000. We will report to the bodies concerned the results of our reflections on this issue. The recent creation of a European School of Administration increases the importance of this matter.

The proposal for a new Constitutional Treaty would give the Union a specific legal base to act on this. However, considering the situation, we need to look at the issue differently. Nevertheless, a positive conclusion on this dossier is possible and I hope that we can arrive at the result proposed by the Ombudsman and the rapporteur.

Let me say a few words on the Ombudsman's Statute. During his visit to the College of Commissioners on 25 May 2005, Mr Diamandouros informed the Commission that he had asked the European Parliament to review certain aspects of the Ombudsman's Statute. He would like in particular to be entitled to intervene in proceedings before the Court of Justice in cases relating to alleged violations of the rights set out in the Charter of Fundamental Rights.

It should be noted that, on this subject, it is the European Parliament that has the right of initiative and acts by majority vote, subject to Council approval, with the Commission merely issuing an opinion. The Commission will examine any new initiative in this respect with the utmost care and an open mind.

Our willingness to cooperate with the Ombudsman is not only our obligation but is also very important for better administration. This is the reason why we welcome your report. Let me assure you that we continue to engage the Commission to work even closer with the Ombudsman and with Parliament's Committee on Petitions.

4-015

Richard Seeber, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrte Frau Kommissarin, sehr geehrter Herr Ombudsmann! Ich begrüße den Bericht des Bürgerbeauftragten und darf gleichzeitig meinen Kollegen Manolis Mavrommatis recht herzlich zu seinem Berichtsentwurf beglückwünschen.

Der Bürgerbeauftragte stellt wohl eines der wichtigsten Hilfsmittel dar, um der Rolle der Bürger gegenüber den Institutionen Geltung zu verschaffen. Immer, wenn man mit großen Verwaltungseinheiten zu tun hat, ist eine unabhängige, unkomplizierte und vor allem auch kostenlose Kontrolle von außen unabdingbar. Es kommt wohl nicht von ungefähr, dass sich die skandinavischen Staaten schon sehr früh ein solches Instrument zugelegt haben und dass bereits in den 70-er Jahren in der Gemeinschaft ein solches Organ angedacht und schließlich nach dem Vertrag von Maastricht gegründet wurde.

Die Rolle des Europäischen Bürgerbeauftragten, der ja ursprünglich als parlamentarischer Kommissar gedacht war, der im Wesentlichen mit Beratungs- und Kontrollfunktionen betraut ist, hat sich in der Praxis rasch weiterentwickelt, so dass der Bürgerbeauftragte heute als externer Kontrollmechanismus der europäischen öffentlichen Verwaltung auftritt und immer wieder auftretende Missstände ans Licht bringt.

Betrachtet man die Anzahl der Beschwerden, die ja stetig ansteigt, so heißt das für mich primär nicht, dass die europäische Verwaltung schlechter geworden ist, sondern dass sich die Bürger vermehrt um die Durchsetzung ihrer Rechte bemühen. Deshalb ist es auch weniger bedeutend, dass die unzulässigen Beschwerden konstant sehr zahlreich sind und im Schnitt ca. 70-75 % ausmachen. Sie deuten wohl darauf hin, dass sich jemand einer ungerechten Behandlung ausgesetzt sieht und etwas dagegen tun will.

Wenn man im täglichen Leben jedoch nicht permanent mit diesen Dingen zu tun hat, so ist die korrekte Form nicht immer leicht zu finden im Sinne von: Habe ich eine vollständige Sachverhaltsdarstellung geliefert? Durch welchen Umstand fühle ich mich konkret beschwert? Welches Recht wurde verletzt? Welches Organ sollte handeln? Deshalb sollten die unzulässigen Beschwerden uns vielmehr dazu Anlass geben, darüber nachzudenken, wie wir Systeme schaffen können, die den Bürgern schnell und unbürokratisch eine stichhaltige Antwort oder einen Lösungsansatz bieten.

Die Bestrebungen des Bürgerbeauftragten, das Netz zwischen den nationalen Beschwerdestellen und auch zwischen ihm und diesen nationalen Stellen enger zu knüpfen, sind deshalb voll zu unterstützen. Das gilt auch für seine verstärkten Kommunikationsbestrebungen. Nur so holen wir den Bürger dort ab, wo er derzeit steht, und können ihm vielleicht etwas Angst vor der leider meist immer noch gesichtslosen Gemeinschaft nehmen. Die Union hat hier eindeutig einen Handlungsauftrag, d.h. Verbesserung der Verwaltung, mehr Transparenz, schnellere Verfahren und erleichterter Zugang

zum Recht auch über außergerichtliche Instrumente wie eben den Bürgerbeauftragten und natürlich auch den Petitionsausschuss dieses Hauses.

Deshalb bin ich auch nicht besonders glücklich über die Formulierung im Berichtsentwurf unter der Überschrift "Überlegungen über die Entwicklung der Rolle des Europäischen Bürgerbeauftragten", wo es heißt: "Vor dem aktuellen Hintergrund der Überlegungen über den Mangel an pädagogischem Geschick auf Seiten der europäischen Institutionen und der nationalen Regierungen gegenüber den Völkern der Union nach dem doppelten Scheitern der Referenden in Frankreich und in den Niederlanden" usw.

Was kommt hier zum Ausdruck? Es geht hier wohl nicht um pädagogisches Geschick, sondern darum, wie wir die Kommunikation und die Politik der Gemeinschaft verbessern können. Es geht nicht darum, lehrerhaft von oben etwas zu erklären, das in breiten Bevölkerungskreisen keine Unterstützung findet.

In diesem Sinne ist dieser Bericht für uns Statusanalyse und Auftrag zugleich, zum einen, um bessere Regeln zu schaffen, die Rückhalt bei den Bürgern haben, und gleichzeitig für deren korrekte Umsetzung zu sorgen, und zum anderen Instrumente wie eben den Bürgerbeauftragten mit den notwendigen Kompetenzen auszustatten, damit er diese unabhängige, außergerichtliche, kostenlose und bürgernahe Kontrollfunktion gegenüber den Handlungsträgern ausüben kann.

4-016

Proinsias De Rossa, on behalf of the PSE Group. – Mr President, I welcome Mr Mavrommatis's report and, indeed, I welcome the European Ombudsman here today to the European Parliament. The Ombudsman's office is a direct link between the citizen and Europe; it enables citizens to make known their concerns about maladministration at European level.

The committee of which I am a member and which prepared this report, the Committee on Petitions, equally, is a direct link with the citizen, but has a different role in that it enables citizens to ensure that authorities in the Member State comply with European rules, regulations, funding etc. So the Ombudsman and the European Parliament's Petitions Committee are, in a sense, complementary to each other.

The very existence of the Ombudsman's office, I believe, is a deterrent to maladministration, and the 10th anniversary of that office deserves a review of the statute. I do hope that this Parliament, which has that responsibility, will undertake that in the course of the next 12 months.

The Ombudsman's office clearly has resolved many problems, but it has not been in a position to resolve them all. Indeed, the fact that 75 % of the complaints the Ombudsman's office receives do not relate directly to European Union institutions and problems therein is, in my view, not necessarily a bad thing. It demonstrates that people are aware that there is a body there that can help them, and the fact that the Ombudsman's office refers them to the appropriate area where they may receive a resolution of their problem is an important service.

I would like to mention a number of issues here; one relates to the European schools. A report is in preparation on the issue of funding for the European schools to enable children with special needs to be catered for, in the same way that all children attending European schools are catered for, free of charge with compulsory education. That is a matter the Commission, and specifically the Commissioner responsible for the budget of the European schools, has to address. Unless the Commission brings forward a detailed analysis of the money required in order to enable the schools to do their job properly, either in providing the special needs education within the schools or providing that education outside of those schools, then we are failing as a Union, and, indeed, as an employer of the parents of these children.

The other issue I want to refer to is the code of good administrative behaviour. As has already been mentioned, this has been adopted by this Parliament; this Parliament itself operates by it and the Council operates by it. There is absolutely no reason why the Commission should not buy into that code of good administrative behaviour, so that we would have a common code for all three institutions. I would appeal to Commissioner Wallström to address that issue and to raise the matter with the college of Commissioners.

The final point I want to make relates to the most recent special report, which is a rarity – special reports from the Ombudsman are a rarity – relating to the need for the Council to meet in public when making law. Your job in promoting the Plan D – debate, democracy and dialogue – is being undermined by the fact that the Council continues to refuse to make law in public. We would not accept that from this Parliament or from any national parliament; the Council should not be allowed to get away with it.

4-017

Luciana Sbarbati, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio l'onorevole Mavrommatis per l'eccellente relazione e il Mediatore.

L'istituzione del primo Mediatore europeo risale al 1809 ed è avvenuta in Svezia. Come cittadina italiana, desidero tuttavia ricordare che fu Giuseppe Mazzini – di cui quest'anno ricorre il bicentenario della nascita – a creare l'istituto della petizione, prevedendo, all'articolo 10 della Costituzione della Repubblica romana del 1849, la possibilità di farvi ricorso sia singolarmente che collettivamente. Fu lui a ipotizzare un'associazione politica dei popoli europei in un'Europa fatta di Stati nazionali liberi, federati tra loro e precursori di quell'idea d'Europa che un secolo dopo ha trovato forma e sostanza nel primo nucleo attuale dell'Unione.

La relazione annuale del nostro Mediatore, oggi in esame, ci fornisce un'idea del desiderio che ha il cittadino di interagire con le istituzioni comunitarie. Il dato sul quale dovremmo riflettere, però, è che, su oltre 3.726 denunce ricevute, il 72 per cento non è di sua competenza. E' significativo anche il fatto che il 51 per cento dei casi viene segnalato da cittadini dei paesi dell'allargamento. Questo vuol dire che la percezione che hanno i cittadini dell'Unione e dei suoi rappresentanti è ancora confusa, che è innegabile che il cittadino comunitario sia ben consapevole dei suoi diritti e che vuole, attraverso le denunce, esercitare la sua cittadinanza, ma è anche vero che non riesce evidentemente a ben individuare il destinatario delle sue istanze.

La figura del Mediatore e l'istituto della petizione hanno avuto successo. Questo è un dato dal quale non si può prescindere; oggi vanno invece approfondite le ragioni dell'errore e del perché si fa ricorso in modo errato ad essi. Uno sforzo, a mio avviso, andrebbe fatto anche sul fronte dei tempi – come citato anche nella relazione Mavrommatis – necessari all'esame delle denunce, ottimizzando, ove possibile, lo scambio di informazioni e la collaborazione tra le istituzioni.

Onorevoli colleghi, la funzione del Mediatore europeo è stata istituita dal Trattato di Maastricht, quale parte della cittadinanza europea, una questione oggi aperta, che ci sollecita nuovi diritti emergenti a seguito dell'allargamento e della complessità del fenomeno migratorio e della globalizzazione. Ritengo che il nostro Mediatore abbia risposto pienamente alle tre direttrici su cui si era impegnato: promuovere lo Stato di diritto; buona amministrazione e rispetto dei diritti umani; allargamento – e quindi avvicinamento – di tutti i cittadini, compreso un rapporto costante con i difensori civici a livello europeo. L'analisi politica dei dati dimostra, però, che gli europei riconoscono, e quindi ricorrono, alle istituzioni comunitarie *bypassando* di fatto le istituzioni nazionali. Quindi, anche se la percezione dell'Europa da parte dei cittadini corrisponde a un'entità diversa – che immaginano dotata di poteri e competenze – ciò spesso non si traduce in realtà. Sta a noi pertanto indirizzare meglio gli europei verso le nostre istituzioni, raccogliendo l'indicazione popolare al fine di sollecitare un'apertura dei governi a cedere ambiti di sovranità a beneficio di una maggiore incisività dell'azione europea.

Com'è stato ricordato, il Mediatore è un organo indipendente e imparziale. Egli deve cooperare con tutte le altre istituzioni e ritengo lo farà al meglio delle sue possibilità, con la nostra collaborazione e con collaborazione di tutte le istituzioni.

4-018

David Hammerstein Mintz, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Señor Presidente, en primer lugar, quisiera agradecer al ponente su excelente informe, y al Defensor del Pueblo Europeo, el trabajo que está realizando día a día y su Informe anual.

Señora Comisaria Wallström, aunque su llamado Plan D para acercarse a la ciudadanía europea, para abrir las puertas de esta Institución y para fomentar el diálogo, merece nuestro apoyo, ello no excluye el derecho de queja ante el Defensor del Pueblo, ya que es él quien ofrece a los ciudadanos un análisis independiente en caso de que éstos quieran presentar una queja por mal gobierno o mala conducta de las instituciones europeas.

Sin duda alguna, una de las conclusiones que pueden extraerse de los referendos de Francia y Holanda es que la ciudadanía no quiere ser considerada como mero espectador pasivo, sino como actor dinámico en el proceso de construcción europea, que quiere más transparencia y más vías para participar.

Yo creo que el Defensor del Pueblo realiza un trabajo muy bueno. Pero quisiera mencionar algunos de los problemas que hemos tenido, uno en particular: me gustaría expresar mi preocupación y desaprobación por el modo en que la Conferencia de Presidentes ha tratado el reciente y muy importante Informe especial del señor Diamandouros.

Este informe contiene un asunto de gran relevancia para la ciudadanía: la Oficina Europea de Lucha contra el Fraude (OLAF), supuestamente, no cooperó plenamente con el Defensor del Pueblo, cuando éste estaba investigando una queja contra dicha Oficina.

Por ello, la Comisión de Peticiones, —la Comisión adecuada— decidió redactar un informe y escuchar tanto al Defensor del Pueblo como al Director de la OLAF.

Debo mostrar mi sorpresa y mi asombro por el modo en que los máximos líderes de los dos grandes grupos políticos bloquearon el informe y no dejaron que esta audiencia tuviera lugar. Y lo que es aún peor, la Conferencia de Presidentes,

ante la insistencia de los dos grupos principales, prohibió a la Comisión de Peticiones escuchar al Defensor del Pueblo y al Director de la OLAF, para lo que, desde mi punto de vista, el Reglamento del Parlamento no la autoriza.

Yo creo que las razones que se dieron —que estábamos inmersos en el proceso de elección de un nuevo Director de la OLAF— no eran aceptables y que esta Cámara debería examinar este asunto, porque esto no beneficia la vía de la transparencia ni que los ciudadanos encuentren una respuesta a sus quejas.

En mi opinión, estas acciones conllevan un daño colateral: el debilitamiento del papel del Defensor del Pueblo, lo que es totalmente irresponsable.

Para reaccionar ante ello, he presentado, de acuerdo con el ponente, señor Mavrommatis, varias enmiendas en su informe, para que el Parlamento responda al Defensor del Pueblo siempre que éste se dirija a nosotros con un Informe especial.

Como las enmiendas presentadas fueron apoyadas por mis colegas de la Comisión de Peticiones, forman ahora parte del informe que se someterá al Pleno. Obviamente, corresponde al Parlamento decidir si está de acuerdo o no con las recomendaciones del Defensor del Pueblo.

Ahora bien, lo que es inaceptable es que no se adopte posición alguna, dañando y debilitando el papel tan crucial, tan importante, del Defensor del Pueblo Europeo.

4-019

Mario Borghesio, a nome del gruppo IND/DEM. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la relazione del Mediatore europeo per il 2004 non contiene, a nostro avviso, una visione d'insieme dei principi, di cui invece si sentiva sicuramente l'esigenza, giacché, come hanno sottolineato molti dei colleghi intervenuti, il risultato dei *referendum*, che ha cassato, in paesi di grande importanza e di grande tradizione democratica, la bozza di Costituzione europea, dimostra che vi è un forte senso di insofferenza e di insoddisfazione diffusa fra i cittadini europei nei confronti della democraticità delle istituzioni europee.

Agli occhi della stragrande maggioranza dei cittadini europei l'Unione europea appare un *Moloch* e il Mediatore europeo avrebbe dovuto sentire il dovere di dare voce a questa sensibilità che si è espressa in maniera così chiara, laddove la relazione che ci viene sottoposta sembra un documento di un istituto di statistica: è sterile e da essa non traspare una battaglia sui principi e sulle motivazioni delle tematiche svolte.

Basti pensare, per esempio, al delicato settore delle sovvenzioni e dei finanziamenti pubblici, che costituiscono forse la parte più rilevante dell'impressione che hanno i cittadini europei di scarsa trasparenza delle Istituzioni europee. A chi può rivolgersi il cittadino europeo che, vedendo un cartello di un'opera gigantesca, magari inutile, recante la dicitura "finanziata dall'Unione europea", pensa ai soldi delle tasse che ha pagato? Come mai non avete pensato di chiedere che ovunque vengano esposti simili cartelli o venga realizzata un'opera finanziata dall'Unione europea, sia indicato il modo in cui il cittadino – il *quidam de populo* – può rivolgersi all'istituzione che dovrebbe tutelare il suo desiderio di trasparenza.

Se penso a quello che emerge tutte le volte che nel nostro paese la commissione antimafia mette il dito sull'utilizzazione dei fondi europei in certe regioni, mi domando che cosa pensi un onesto cittadino siciliano, pugliese, calabrese o campano quando vede simili opere pubbliche realizzate magari attraverso appalti poco trasparenti.

Ritengo che sia necessaria una svolta da parte dell'istituto del Mediatore europeo e che vada affrontata la tematica essenziale e sensibile del ruolo di una moderna democrazia in Europa. Nella relazione si parla genericamente di contatti con i colleghi difensori civici nazionali, senza specificare quale sia la tematica di tali incontri, né spiegare qual è stato lo spirito di questa collaborazione o la modalità di raccordo del lavoro che questa rete – che senz'altro ha un carattere positivo e della quale noi ci compiacciamo – può svolgere attraverso la presenza nei singoli Stati dei difensori civici nazionali.

Dalla relazione emerge un po' una concezione – tanto per cambiare – "superburocratica" del ruolo del Mediatore europeo. Risulta inoltre molto generica, signor Diamandouros, la sua dichiarazione di intenti per i primi cinque anni di attività: lei si limita a dire che i cittadini devono conoscere i loro diritti, senza accennare al fatto che è in corso di attuazione un provvedimento pericoloso per la libertà dei cittadini, come il mandato d'arresto europeo. Allora difendiamo la libertà dei cittadini europei!

4-020

Marcin Libicki, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Zabierając tu dzisiaj głos, odczuwam wielką satysfakcję, bo spotykam się z osobami, które darzę osobiście wielkim uznaniem: z panem Rzecznikiem Diamandourosem, z którym bardzo blisko współpracujemy w Komisji Petycji, której jestem przewodniczącym; z panem sprawozdawcą Mavrommatisem, który jest jednym z najaktywniejszych członków naszej komisji; i z panią komisarz Wallström, z którą nasza komisja utrzymuje bliskie i dobre kontakty.

Jakie cechy powinien mieć Rzecznik Praw Obywatelskich, żeby mógł dobrze sprawować swój urząd? Wymieniłbym trzy cechy. Po pierwsze, profesjonalizm i kompetencję. Te cechy profesor Diamandouros posiada w najwyższym stopniu. Po drugie, obiektywizm i bezstronność. Co do tych cech nie ma żadnej wątpliwości – nigdy nie zetknęliśmy się z jakimikolwiek zarzutami, że profesor Diamandouros pełni swoją funkcję nieobiektywnie. Gdyby tak było, dochodziłyby do nas takie sygnały. Nigdy tak się nie zdarzyło. Trzecią cechą, którą dzisiaj się rządziej wymienia, jest godność pełnienia swojego urzędu. Profesor Diamandouros pełni swój urząd niezwykle godnie. Pełnienie tego urzędu wymaga również pewnego elementu spersonalizowania. I ten element bardzo wyraźnie w aktywności profesora Diamandourosa widzimy. To nas bardzo cieszy.

Każdy urzędnik powinien cieszyć się uznaniem. Profesor Diamandouros cieszy się tym uznaniem. Wiem o tym dobrze, ponieważ jestem w kontakcie z rzecznikami krajowymi, a to jest najlepszy sprawdzian. Profesor Zoll, Rzecznik Praw Obywatelskich w Polsce, o działalności profesora Diamandourosa wyraża się zawsze z uznaniem. To kryterium jest dla nas bardzo przekonujące. Nasza Komisja Petycji przecież doskonale wie, jak dobrze pracuje profesor Diamandouros. I trzecia rzecz – reelekcja, którą profesor Diamandouros wygrał miazdząco. Za to wszystko, Panie Profesorze, dziękujemy. Dziękuję również panu sprawozdawcy.

4-021

Jean-Claude Martinez (ND). – Monsieur le Président, Monsieur le Médiateur, c'est le dixième anniversaire de l'ombudsman européen, comme le rappelle, d'ailleurs, dans un rapport très complet, très agréable, notre rapporteur Manolis Mavrommatis.

Vous n'êtes compétent, Monsieur le Médiateur, pardonnez-moi de le dire, que pour les questions de mauvaise administration. Ainsi, dans la question du fromage feta de mes amis grecs, vous ne vous êtes pas reconnu compétent pour le fromage feta, qui est fabriqué avec du lait de brebis du sud de la France, en Lozère.

En revanche, vous êtes compétent en matière de violation des droits fondamentaux, ici même au Parlement européen, c'est-à-dire 10% de votre activité. Par exemple, le droit fondamental de parler sa langue: les trente-cinq députés non inscrits ne bénéficient pas des services d'interprétation lors des réunions de groupe. Pourquoi? Parce qu'entre le singe et l'homo sapiens politique, le non-inscrit est le chaînon manquant de l'humanité. Donc, chez les non-inscrits, pour communiquer, nous nous grattons sous les aisselles, nous sortons la langue et non poussons des grognements. C'est pour cela, évidemment que nous n'avons pas besoin d'interprètes!

Deuxième exemple: chacun a droit à un logement, à l'eau, à des toilettes, ici au Parlement. Eh bien nous, les non-inscrits, nous avons des bureaux sans toilettes, sans eau! C'est pourquoi nous demandons l'application des conventions de Genève sur les droits des prisonniers politiques, notamment le droit d'aller aux toilettes. C'est la raison pour laquelle je propose, Monsieur le Médiateur, votre candidature pour le prix Sakharov de l'année prochaine, si vous dénoncez la violation des droits de l'homme des trente-cinq députés privés de leurs droits biologiques.

Il est vrai que l'arrivée des Turcs va arranger les choses pour les non-inscrits, puisque nous aurons peut-être droit à des cabinets turcs. Comme quoi, les voies du Seigneur sont impénétrables! C'est l'arrivée de la Turquie qui va permettre, enfin, d'assurer le respect des minorités politiques, des non-inscrits, au Parlement européen...

4-022

Andreas Schwab (PPE-DE). – Herr Präsident, Frau Vizepräsidentin, Herr Diamandouros, Herr Berichterstatter Mavrommatis! Zunächst einmal möchte ich mich sehr herzlich dafür bedanken, dass der Bericht, den der Petitionsausschuss und der Berichterstatter Mavrommatis erstellt haben, sehr gelungen ist, weil er die wichtigsten Probleme, die auch der Ombudsmann in seinem Bericht anspricht, wieder aufgreift und einer Lösung zuführen möchte.

Die Zusammenarbeit zwischen dem Petitionsausschuss und dem Bürgerbeauftragten ist im vergangenen Jahr sehr gut gewesen. Sie sollte nach meinem Dafürhalten auch Vorbild sein für die Zusammenarbeit zwischen dem Bürgerbeauftragten und der Kommission und – darauf werde ich später nochmals eingehen – für die Zusammenarbeit zwischen dem Bürgerbeauftragten und dem Europäischen Rat. Diese Zusammenarbeit war zwar in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle des Jahres 2004 durch große Kooperationsbereitschaft gekennzeichnet: In einer Reihe von Fällen hätte sie allerdings durchaus positiver ausfallen können.

Die Aufgaben des Bürgerbeauftragten, den es in meinem Heimatstaat nicht gibt, sind für die Europäische Union von grundlegender Bedeutung, da er mit den Bürgern der Europäischen Union direkt kommuniziert und sie damit näher an die Organe der Europäischen Union heranbringt. Trotz aller Schwierigkeiten, die der Kollege Seeber angesprochen hat, ist auf diesem Weg schon vieles gelungen. Wir sollten aber nichtsdestotrotz weiter versuchen, die Bürgerinnen und Bürger von den Möglichkeiten zu überzeugen, die Sie, Herr Bürgerbeauftragter, zur Verfügung haben, um Missstände in der europäischen Verwaltung aufzudecken, die etwas gravierender sind als der, den der Kollege gerade beschrieben hat, und diesen Problemen nachzugehen.

Der Bürgerbeauftragte stellt durch seine Arbeit die Einhaltung höchster Verwaltungsstandards innerhalb der Europäischen Union und ihrer Organe sowie Institutionen sicher. Selbst in den 113 von insgesamt 251 Fällen, in denen keine Missstände der Verwaltungstätigkeit festgestellt werden konnten, ist die Arbeit des Bürgerbeauftragten hilfreich, da das betroffene Organ – die Kommission beispielsweise – oder die betroffene Institution auf Möglichkeiten einer künftigen Qualitätsverbesserung hinweisen kann. Im Einzelfall kann der Bürgerbeauftragte die Institution vor einer ungerechtfertigten Kritik in Schutz nehmen, weil er, sozusagen als Außenstehender, absolute Objektivität für sich in Anspruch nehmen kann.

Die Zahlen – Kollege Mavrommatis hat darauf hingewiesen – haben in den vergangenen Jahren beständig zugenommen. Das ist sicherlich Ausdruck für das Vertrauen, das Sie genießen. Wir sollten allerdings eine stärkere Verknüpfung zwischen der Wahrnehmung der Interessen jener Bürgerinnen und Bürger, die sich an die Abgeordneten wenden, und der Arbeit Ihrer Institution anstreben, damit wir diese Anliegen noch effizienter und besser bearbeiten können.

Ich möchte Ihnen noch in einem Punkt sehr herzlich danken. Sie haben die Anfrage der Jungen Union aus Deutschland – der ich selbst auch noch angehöre –, die zusammen mit dem Kollegen Brok eingebracht wurde, positiv beschieden. Ich weise an dieser Stelle darauf hin, dass der Rat, an den sich meine Kritik in diesem Zusammenhang wendet, heute leider erneut durch Abwesenheit glänzt. Durch die Nichtöffentlichkeit seiner Sitzungen kommt der Rat nicht dem Ziel der europäischen Verfassung nach, das er selbst mitbeschlossen hat und das darin besteht, möglichst offen für die Interessen der Bürgerinnen und Bürger und für die Menschen in Europa einzutreten. Es ist in der Tat ein positives Signal, dass eine europäische Institution durchaus auch einmal kritisch auf das Handeln einer anderen europäischen Institution blickt und sich dabei einzig und allein von den Zielen der Europäischen Verfassung leiten lässt. Dafür, Herr Diamandouros, möchte ich Ihnen sehr herzlich danken!

4-023

Alexandra Dobolyi (PSE). – Tisztelt Elnök Úr! Először is szeretnék köszönetet mondani mind az Ombudsman úrnak, mind Mavrommatisz úrnak a kitűnő beszámolójáért, és szeretném egy személyes megjegyzéssel kezdeni. Én egy új tagállamból érkező képviselő vagyok, és mikor a tavalyi évben tárgyaltuk az ombudsmani éves jelentést, akkor még semmilyen személyes tapasztalattal nem rendelkezttem sem a Petíciós Bizottságról, sem az Ombudsman intézményéről.

Azonban, mint ahogy azt Mavrommatisz úr a beszámolójában is említette, az Ombudsman úr tavalyi éves tevékenysége és az új tagállamokban folytatott kampánya során rengeteg magyar állampolgár megismerte azt a jogát, hogy petícióval élhet az Unió felé. Örömmel veszem, hogy ezzel a jogukkal élnek is, és – ha esetleg a beadványok nem is felelnek meg mindig az Unió elvárásainak, és nem is mindig tudunk velük mit kezdeni –, mindenképpen segítséget jelent az új tagállamok állampolgárainak, hogy van még egy olyan fórum, amihez fordulhatnak.

Ahogy Wallström asszony a beszédében említette, a Bizottságnak van egy olyan reformterve, amellyel szeretné a törekvésünket segíteni. Az európai állampolgárok jogosan várják el a hatékony és a nyitott szolgáltatáson alapuló közintézményi munkát. Remélem, hogy a beszédben megfogalmazott reformtörekvéseket a Bizottság meg fogja valósítani a jövőben.

Ahogy itt a vitában megfogalmazódott nagyon sokakban, azzal a kéréssel fordulok én is a Tanácshoz, hogy – ahogy az Ombudsman úr speciális jelentésében megfogalmazta – kívánatos lenne, hogy a Tanács minden ülése nyitott legyen az Unió többi intézményi dolgozója előtt. De ha már a politikai döntéseiket mindenképpen zárt ajtók mögött szeretik meghozni, legalább a törvényhozási gyakorlat legyen átlátható a számunkra is, és mi is lehessünk jelen ezeknél a döntéseknél. Tavaly Diamanduros úr elkészített egy anyagot, amely még szorosabbra fűzi az Ombudsman és a Petíciós Bizottság közötti együttműködést, és életre hívta az úgynevezett Ombudsmani Hálózatot, amelyet bevezetőjében említett. Ez szintén üdvözlendő, és nagyon örülök, hogy idén már a Petíciós Bizottság képviselői is részt tudtak venni ennek a hálózatnak az ülésén.

Hozzászólásomat szeretném azzal összefoglalni, hogy újra felhívom mindannyiunk figyelmét, hogy az Európai Ombudsman elmúlt tíz éves tevékenysége igazán sikeres volt, de rengeteg feladat vár még megoldásra. Ezeket pedig mindannyiunknak az EU valamennyi intézménye és szerve figyelmének középpontjában kell tartanunk, hogy az európai polgár érezhesse, hogy értük dolgozunk, jogaik érvényesítésén, az ő érdekeiket szolgáló közügyek megoldásán.

4-024

Mieczysław Edmund Janowski (UEN). – Panie Przewodniczący! Panie Rzeczniku! Dziękuję profesorowi Diamandourosowi za jego precyzyjne omówienie roku 2004. Był on szczególnie istotny ze względu na rozszerzenie Unii o 10 nowych państw. Pragnę także wyrazić uznanie i podziękowanie panu posłowi Mavrommatisowi za jego solidne sprawozdanie.

Europejski Rzecznik Praw Obywatelskich określił trzy wyzwania: przestrzeganie praw obywatelskich wynikających z prawa unijnego, zachowanie najwyższych standardów administrowania oraz zagwarantowanie najlepszego i skutecznego działania na rzecz obywateli. Profesor Diamandouros odpowiedział pozytywnie na te ważne wyzwania. Proszę więc, Panie Profesorze, przyjąć wyrazy uznania także za to, że próbował Pan służyć ludziom w sytuacjach, gdy sprawy nie leżały w zakresie Pana obowiązków.

10 lat funkcjonowania tej instytucji to dobry przykład szerzenia świadomości praw obywateli naszej Wspólnoty. Mówię o tym jako przedstawiciel Polski – kraju nowego. Mamy doświadczenia z funkcjonowaniem instytucji polskiego Rzecznika Praw Obywatelskich oraz Rzecznika Praw Dziecka. To wszystko służy budowaniu europejskiej wspólnoty obywateli świadomych swych praw i obowiązków, co chcę podkreślić.

Oczywiście jest jeszcze sporo do zrobienia. W moim rozeznanii, znajomość Karty Praw Podstawowych oraz Kodeksu Dobrej Praktyki Administracyjnej, zwłaszcza wśród ludzi młodych, budzi nadzieję. Istotne jest zachowanie zasady przejrzystości wszędzie tam, gdzie to jest możliwe.

Drobna uwaga, Panie Profesorze: uważam, że niepotrzebnie odwoływał się Pan do Traktatu Konstytucyjnego, który wszak nie obowiązuje - wiadomo, co się stało po dwóch referendumach. Myślę, że dotychczasowe rozwiązania wynikające z Traktatu z Maastricht są ważne. Na koniec zaznaczę, że byłoby doskonale, gdyby Pański urząd nie musiał istnieć i gdyby prawo było w sposób doskonały przestrzegane. Proszę również pozwolić, że złożę życzenia jubilatowi: ad multos annos!

4-025

Ryszard Czarnecki (NI). – Panie Przewodniczący, Panie Rzeczniku! Ojczyzna Rzecznika Praw Obywatelskich – Grecja zdobyła parę tygodni temu, ponownie po kilkunastu latach, tytuł mistrza Europy w koszykówce. Mówię o tym, ponieważ przeczytałem w projekcie rezolucji Parlamentu informację, że Rzecznik udzielił skutecznej pomocy w sprawie 70% przedłużonych spraw. Pańscy rodacy, Panie Rzeczniku – najlepsi koszykarze Europy powiedzieliby Panu, że mieć skuteczność rzutów z gry za 2 i 3 punkty na poziomie 70% to niebywała skuteczność i tej skuteczności Panu gratuluję. Gratuluję również wzrostu ilości skarg, bo to świadczy o tym, że ludzie poważnie traktują Pana instytucję, wierzą w potrzebę jej istnienia.

Nie zgadzam się ze stwierdzeniem projektu rezolucji, że tylko połowa tego wzrostu skarg przypada na nową Unię. Nie tylko, lecz aż połowa, ponieważ dla mieszkańców nowych Państw Członkowskich instytucja Europejskiego Ombudsmana jest czymś bardzo świeżym. Niech się Pan nie martwi, zasypimy Pana skargami.

4-026

Péter Olajos (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! Először is engedjék meg, hogy gratuláljak előadó kollégámnak Manolisz Mavrommatisz úrnak, aki nagy gondossággal tekintette át az Európai Ombudsmannak az Európai Parlamenthez benyújtott 2004. éves tevékenységéről szóló jubileumi jelentését. Magam is támogatom az Ombudsman szoros együttműködését az Európai Parlament Petíciós Bizottságával, mivel így az állampolgárok panaszai közvetlenül eljutnak az Európai Parlament döntéshozóihoz is, egyenes visszacsatolást adva az uniós jogalkotás hatékonyságára.

Az Európai Ombudsman által kiadott 2004. évi jelentésből kiderül, hogy 2004-ben a panaszbeadványok száma 53 százalékkal növekedett 2003-hoz képest. Ami ennél is meglepőbb, hogy a növekedésnek csupán a fele származik az újonnan csatlakozott tíz országból. Másképp fogalmazva úgy tűnhet, minthogyha az új országok állampolgárait és vállalkozásait kevesebb sérelem érne az EU-ban, vagy kevésbé lennének panaszosak.

Mint az egyik ilyen újonnan csatlakozott tagország képviselője, tapasztalatból mondhatom, hogy egyik sem igaz. Bár igaz, hogy a tíz új tagország többsége a lakosság arányához képest kevesebb panasszal élt, azonban ennek sokkal inkább oka az Európai Ombudsman intézményének relatív ismeretlensége, mintsem a sérelmeik kisebb száma.

A nyolc új posztoszocialista államban sajnos még mindig jellemző egyrészt az alultájékoztatottság, valamint a történelmi tapasztalatokban gyökerező rossz beidegződés, a panasztételtől való félelem. Sajnos a mai napig gyakran fordulnak hozzánk EP-képviselőkhöz informális úton állampolgárok az európai intézményekben velük szemben megnyilvánuló diszkrimináció miatt. Így tapasztalatból tudom, hogy mi is nehezen tudjuk rábírní őket, hogy panaszukkal forduljanak az Ombudsmanhoz.

EP-képviselőként, bár nem európai munkavállalóként is, számos alkalommal találkozom másfél évvel a csatlakozás után diszkriminációval. Példaként említhetném azt a parlamenti gyakorlatot, miszerint az írásban feltett kérdéseinket az anyanyelvünkön kívül csupán a régi tizenöt tagország nyelvére fordítják le, míg az arra adott válaszokat az anyanyelvünkön kívül csupán angolul vagy franciául adják meg.

Külön felhívnam Diamanduros úr figyelmét arra a diszkriminatív jelenségre, amely az európai intézményekbe való felvétel során tapasztalható. A 25 tagország számára kiírt versenyvizsga során ugyanis a vizsga feltétele az EU 15 nyelve közül kettőn való vizsgázás. Így tehát amíg a régi tagállam pályázója saját anyanyelvén, valamint egy idegen nyelven versenyezhet a vizsgán, addig az új tagországból érkezett pályázó nem használhatja anyanyelvét.

Számtalan ehhez hasonló panasz érkezik nap mint nap. Kedden tárgyalta a Parlament a svédországi Vaxholm-ügyet, de hasonló, az új tagországokból érkező vállalkozásokkal szembeni diszkriminációval találkozunk számos alkalommal. Hadd említsem meg a Soko Bunda és a Soko Pannónia fedőnevet viselő ügyet, melynek keretében több tucat magyarországi vállalkozást szorítottak ki a német piacról, most már bíróságok által is helytelennek mondott módszerekkel. Ez ügyben egyébként képviselőtársaimmal az illetékes biztoshoz is fordultunk.

Mindezek kapcsán feltétlenül fontosnak tartom az állampolgárok folyamatos tájékoztatását. Örömmel olvastam, hogy az uniós országokban növekszik a tudatosság arra vonatkozóan, hogy a hivatali visszasságokkal kapcsolatban az állampolgároknak joguk van az Ombudsmanhoz fordulni. Kiemelten fontosnak tartom annak hangsúlyozását, hogy az Ombudsman intézménye nem egy sokadik felettes szerv vagy egy végrehajtó hivatal, hanem egy speciális intézmény, ami azért jött létre, hogy az állampolgárok gondjain, panaszain segítsen. A 2004-es ombudsmani jelentésnek külön erénye, hogy az ügyek és a vizsgálatok bemutatásán kívül tematikus elemzést is ad a munkáról. Külön örömet szeretném kifejezni, hogy az Ombudsman aktív közéleti szerepet vállal az állampolgárok tájékoztatása érdekében.

4-027

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Rzeczniku, jest Pan Rzecznikiem 450 mln obywateli Unii Europejskiej zarówno, gdy piszą do Pana indywidualnie, jak i wówczas gdy działają w sposób zorganizowany. Zwrócić się do Pana może każdy obywatel Unii i każda osoba fizyczna, która mieszka na obszarze Państw Członkowskich – tak mówi prawo. Każda osoba, a więc nie tylko człowiek dorosły, który potrafi dbać o swoje interesy, ale też ta część obywateli Unii Europejskiej, która nie jest dorosła, czyli dzieci. W Pana sprawozdaniu pojawiają się pewne elementy wskazujące na zainteresowanie Pana urzędu tą kwestią, ale ja chcę zadać generalne pytanie: w jakim stopniu Pan osobiście czuje się odpowiedzialny za reprezentowanie tej części obywateli Unii Europejskiej, za reprezentowanie interesów i potrzeb najmłodszych obywateli Unii wobec unijnych instytucji?

Druga kwestia Panie Rzeczniku: gratuluję Panu konsekwencji we wprowadzaniu Kodeksu Dobrej Praktyki Administracyjnej. Kodeks ten jest przyjmowany przez administracje Państw Członkowskich, jest coraz popularniejszy w Europie, także w moim kraju – w Polsce, ale dobra administracja zaczyna się od prawidłowego doboru kadr, od rekrutowania i zatrudniania urzędników bez jakiegokolwiek dyskryminacji, przy pełnym respektowaniu zasady równości. Dlatego chcę zapytać, jak w tym kontekście ocenia Pan procedury zatrudniania obywateli z nowych Państw Członkowskich w unijnych instytucjach? Czy nie jest przypadkiem dyskryminacją brak lub śladowa liczba obywateli nowych Państw Członkowskich wśród urzędników, a zwłaszcza wśród urzędników wyższego szczebla unijnego?

Panie Rzeczniku dążymy do Unii, która będzie bliższa obywatelowi i to właśnie Pan zrobił pierwszy krok w tym kierunku. Pan jest tym obywatelom najbliższy, oni Pana potrzebują i lubią – tego Panu gratuluję.

4-028

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Europejski Rzecznik Praw Obywatelskich pełni niezwykle ważną funkcję w demokratycznym społeczeństwie europejskim. Jest bezpośrednim słuchaczem głosu obywateli, którzy zwracając się do niego wskazują na przypadki złego funkcjonowania instytucji europejskich. Choć w znakomitej większości – konkretnie aż w 75% – skargi dotyczą spraw spoza zakresu jego kompetencji, okazuje się, że Ombudsman traktowany jest często jako ostatnia deska ratunku w walce z niekompetencją organów krajowych. W tej sytuacji rzetelne, merytoryczne informowanie obywateli o ich prawach i o roli Europejskiego Rzecznika Praw Obywatelskich powinno być traktowane priorytetowo.

Dotychczasowe działania Rzecznika, w osobie pana prof. Diamandourosa, takie jak przygotowanie i rozpowszechnianie corocznych sprawozdań oraz wyraźna publiczna aktywność w zakresie informowania obywateli, zasługują na wielkie uznanie. Niemniej jednak kontynuacja wysiłku w celu zwiększenia skuteczności jego działań jest absolutnie niezbędna. Rzecznik powinien być strażnikiem dobrej administracji instytucji europejskich, jeszcze ściślej współpracującym ze swoimi odpowiednikami na szczeblu lokalnym i regionalnym. Skargi obywateli muszą być rozpatrywane szybko i skutecznie, dlatego też należy poprzeć starania Rzecznika skłaniające instytucje europejskie do skrócenia okresu rozpatrywania skarg związanych np. z odmową dostępu do dokumentów. Publiczny dostęp do tego typu informacji, dotyczących instytucji europejskich, jest dowodem jawności i przejrzystości ich działań, dlatego też powinno się dążyć do zapewnienia tego prawa wszystkim obywatelom Unii Europejskiej, dla których te instytucje przecież pracują.

Szczególnie zaś Komisja Europejska powinna, po pierwsze, zaprzestać odmowy rozpowszechniania swoich dokumentów, a po drugie, jak najszybciej przyjąć Europejski Kodeks Dobrej Praktyki Administracyjnej, w celu położenia kresu obecnej sytuacji, w której instytucje europejskie stosują różne kodeksy postępowania.

(Oklaski)

4-029

Nikiforos Diamandouros, Ombudsman. – Mr President, I wish to begin by thanking Members of Parliament for their kind remarks on the work of the Ombudsman during the past year. I am deeply appreciative of the attention and the very careful and constructive comments. I note that a great many of the comments came from the new Member States, which I welcome very much as an indication of their commitment to this institution. I welcome the tenor, the nature, the thrust and the intent of the remarks by the Vice-President of the Commission, Mrs Wallström. I am delighted to hear her formally announce the reform that the Commission is about to adopt as of 1 November, which will make it possible for the complaints to be handled at a higher level, with a greater degree of responsibility and uniformity.

I appreciate the Commissioner's commitment to greater cooperation, particularly the encouraging words concerning the proposed revision of the Statute. I note, finally, that we can look forward to a binding code. I see that from your positive remarks and I am very grateful for the political will you have demonstrated on issues to do with the Ombudsman. That is exactly the kind of cooperation I look forward to from the Commission. I want to thank the Commissioner for that publicly.

Concerning the various comments from Members, allow me to mention briefly those of Mr Seeber. Clearly we have a high percentage of inadmissibles, but we have managed to help 70% of those who come to us and whose complaints are not admissible. I find that to be a satisfactory percentage of citizens we can help, even though they are outside the mandate.

I wish to thank Mr De Rossa for his remarks. At the last meeting of the national ombudsmen held in September in The Hague, we took specific decisions on how to address, through the network, mechanisms to expedite the handling of issues outside the mandate. I hope to be able to take further steps to reduce the number of inadmissibles.

Concerning Mr Hammerstein Mintz's remarks, for which I thank him, the report that he referred to relates to 2005. It is therefore not part of my report to this body for 2004; it is a report concerning OLAF that will be examined next year. As far as I am concerned, I have completed my duty to Parliament and have submitted a special report. It is now up to this august body as to how it wishes to move forward.

I appreciate the remarks from Mr Borghezio and Mr Martinez, but I need to point out that the Ombudsman, unlike Parliament, is not a political body. Therefore, it is not within my mandate to get involved in the kind of political activities that you are asking of me. I fear that, were I to do so, this body – to which I am ultimately accountable – would object to my taking political initiatives which are beyond my mandate.

4-030

Je suis conscient, M. Martinez, du problème qui découle de votre qualité de membre non inscrit. Mais, encore une fois, je m'en tiens au contenu de vos remarques. Or, vos remarques sortent du champ de mes compétences dès lors qu'elles portent plutôt sur des questions politiques.

4-031

I want to thank Mr Libicki for his cooperation in his capacity as chairman of the Committee on Petitions. I am also grateful to all the staff of the committee for their help and I hope that this cooperation will continue.

The remarks by Mrs Dobolyi and Mr Olajos were very constructive. Let me just say to Mr Olajos that I am currently dealing with a case concerning discrimination in language candidacies. I have asked for further information. That particular case is still being examined and I hope to be able to report to this body next year on the outcome.

Finally, let me say to Mrs Grabowska that I am, as you know, very sensitive to issues concerning children. One of my special reports to this body this year had to do with the special education needs of severely disabled children. Therefore this is very much a concern of mine and I will be happy to consider any other complaints. I have not in fact received any other complaints relating to children. Nor I am aware of having received any complaint about recruitment and the filling of senior posts. However, because I receive many complaints concerning recruitment, I shall be very sensitive to that issue.

Lastly, I know there is a case concerning recruitment pending before the Court of First Instance. That is therefore automatically outside my mandate and I will have to await the decision of the judicial authorities.

I should like to thank Members of Parliament and the Commissioner again for their remarks and support.

4-032

Der Präsident. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet heute um 11.30 Uhr statt.

(Die Sitzung wird von 11.25 Uhr bis 11.30 Uhr unterbrochen.)

4-033

PRESIDENCIA DEL SR. VIDAL-QUADRAS ROCA
Vicepresidente

4-034

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident! Ich möchte mich gemäß Artikel 142 und 143 der Geschäftsordnung melden. Zur Überraschung vieler Kolleginnen und Kollegen war die Haushaltsdebatte am gestrigen Tag wenige Minuten nach 11.00 Uhr zu Ende, obwohl wir bis 12.00 Uhr Zeit hatten. Nun war die Zeit wohl nicht ganz richtig berechnet, auch sind einige Kolleginnen und Kollegen nicht gekommen oder haben kürzer gesprochen – so z.B. die Kommission und der Rat.

Ich bitte aber im Präsidium des Parlaments zu überlegen, ob man in diesen Fällen nicht etwas flexibler reagieren kann und insbesondere jenen Kolleginnen und Kollegen, die bis zum Ende der Debatte im Saal anwesend sind, dann noch das Wort erteilt, wenn sie dies wünschen, bzw. sie länger reden lässt. Stattdessen werden nur noch einminütige Redezeiten vergeben, und wir haben fast eine Stunde Zeit verschwendet, in der wir keine Sitzung hatten!

Ich möchte das Präsidium bitten, hier eine Regel einzuführen, damit diese Debatte flexibel geführt und die Zeit ausgenutzt werden kann.

(Beifall)

4-035

El Presidente. – Muchas gracias, señor Swoboda. Tomamos buena nota de su petición.

4-036

4 - Derechos humanos en el Sáhara Occidental

4-037

El Presidente. – Señorías, antes de comenzar el turno de votaciones debo someter a la consideración de la Cámara un asunto concreto: en su reunión de ayer, la Conferencia de Presidentes decidió proponer que, excepcionalmente, el debate sobre los Derechos humanos en el Sáhara Occidental no se cerrara con la votación de una propuesta de resolución, con el fin de no perjudicar la visita que la Delegación *ad hoc* realizará a esta región del 11 al 15 de enero del año próximo.

De conformidad con nuestro Reglamento, debo someter al Pleno esta decisión excepcional de la Conferencia de Presidentes y doy la palabra para una intervención a favor y una en contra de esta propuesta.

4-038

Hans-Gert Poettering (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich möchte dafür plädieren, dass über die Entschließung gleichwohl abgestimmt wird. Ich habe es in der Konferenz der Präsidenten für richtig befunden, mich dafür einzusetzen, dass es keine Entschließung gibt, und zwar aus der Überlegung heraus, dass wir zunächst das Ergebnis der Delegation abwarten und dann die Entschließung verfassen sollten.

Da ich als Fraktionsvorsitzender natürlich auf die Unterstützung der Fraktion angewiesen bin, habe ich dies meiner Fraktion heute Morgen so berichtet. Die Fraktion war einstimmig der Ansicht, dass wir heute gleichwohl eine Entschließung verfassen sollten. Das heißt – und ich schäme mich deswegen nicht –, die Fraktion war anderer Meinung als der Fraktionsvorsitzende.

(Beifall)

Da ich das Votum der Fraktion zu vertreten habe und ein guter Demokrat bin, setze ich mich dafür ein, ...

(Zurufe)

... ja, ich wünschte, andere würden das auch so sagen: Ich akzeptiere das, was unsere Fraktion dem Fraktionsvorsitzenden mit auf den Weg gibt. Unsere Fraktion ist der Meinung, dass wir nicht das Ergebnis der Delegation abwarten sollten, sondern uns in der Sache jetzt schon äußern. Deswegen tritt die EVP-ED-Fraktion dafür ein, dass wir heute über eine Entschließung entscheiden.

(Beifall)

4-039

Francis Wurtz (GUE/NGL). – Monsieur le Président, la situation a changé, puisque le démocrate M. Poettering s'est finalement rallié à la position de son groupe, qui était la position que j'avais moi-même défendue à la Conférence des présidents, et qui était de dire qu'aucune considération tactique ne devait empêcher le Parlement de s'exprimer sur l'urgence de la situation des droits de l'homme au Sahara occidental

(Applaudissements)

et qu'il était plus logique que le Parlement exprime sa position avant l'envoi d'une délégation sur, notamment, les révélations très graves qui viennent d'être faites, avec la découverte de fosses communes, pour faire la lumière sur cette question et pour inviter les autorités marocaines, pour inviter tout le monde à travailler avec le nouveau représentant de l'ONU. Je me félicite donc de la position qui vient d'être exprimée et qui sera certainement celle de l'ensemble de notre Assemblée, à savoir avoir un vote à l'issue de notre débat cet après-midi.

4-040

(El Parlamento rechaza la propuesta de modificación del orden del día)

4-041

5 - Turno de votaciones

4-042

El Presidente. – De conformidad con el orden del día, se procede a la votación.

4-043

5.1 - Proyecto de presupuesto general de la Unión Europea - Ejercicio 2006

4-044

- Antes de la votación:

4-045

Giovanni Pittella (PSE), relatore. – Signor Presidente, mi consenta, prima di proporre alcuni aggiustamenti tecnici, di ringraziare tutti i colleghi per l'ottimo dibattito, anche sintetico, che si è tenuto ieri e per la leale collaborazione che hanno assicurato fino a questo momento e che, mi auguro, assicureranno anche nel corso della votazione e delle fasi successive.

Come ogni anno, prima di passare al voto chiedo che vengano accolti alcuni adeguamenti tecnici. Per quanto riguarda la linea 15 06 06, relativa alle manifestazioni annuali speciali, dal secondo trattino di testo occorre sopprimere le parole "al nuovo museo dell'Europa". In relazione alla 19 03 06, relativa ai rappresentanti speciali dell'Unione europea, per coerenza con il titolo della linea, nel commento la parola "inviato" deve essere sostituita dalla parola "rappresentante". La parte rimanente del commento alla stessa linea si presenta depennata a causa di un errore tecnico e di conseguenza detta parte di testo non deve essere soppressa.

All'emendamento 771 del blocco 4 l'importo totale degli stanziamenti di pagamento della linea di bilancio 22 02 01 01 deve essere iscritto sulla linea e infine sulle linee riguardanti il Fondo europeo di sviluppo occorre introdurre una menzione "per memoria" per ripristinare il progetto preliminare di bilancio. Si tratta specificamente delle linee comprese dalla 21 03 01 alla 21 03 015.

4-046

(El Parlamento aprueba las modificaciones técnicas propuestas por el ponente)

- Antes de la votación de las enmiendas 779 y 231:

4-047

Catherine Guy-Quint (PSE). – Monsieur le Président, ce que je vais faire n'est pas classique. À la ligne suivante, nous avons deux amendements. Un amendement qui a été voté par la commission des budgets et un autre concernant les médicaments orphelins, qui nous est envoyé par la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire. Il nous faut voter l'amendement proposé par la commission des budgets. Quant à l'amendement suivant, il demande un million supplémentaire pour les médicaments orphelins, dont l'Agence des médicaments a besoin. Je voudrais savoir s'il nous serait possible de voter sur l'amendement 231, pour que l'Agence puisse travailler cette année avec tous les moyens nécessaires.

Vous comprenez que techniquement, ce n'est pas correct. Je suis entièrement d'accord. Mais il se fait que depuis le vote à la commission des budgets, nous avons reçu des éléments supplémentaires. S'il était possible de voter cet amendement 231, qui rajouterait un million d'euros encore disponible dans la marge, cela nous permettrait d'améliorer considérablement les conditions de travail dans ce domaine qui nous tient à cœur.

(Applaudissements)

4-048

El Presidente. – Si hemos comprendido bien, usted desea que se someta a votación primero la enmienda 231 y después la 779.

4-049

Catherine Guy-Quint (PSE). – Monsieur le Président, on peut aussi voter le 779, mais je voudrais que l'on puisse, en ajout au 779, voter un million d'euros supplémentaire pour l'Agence pour les médicaments orphelins. Je tiens à vous dire que, si quelqu'un n'est pas d'accord, nous sommes obligés de l'accepter.

4-050

El Presidente. – ¿Hay alguna oposición por parte de los Grupos políticos?

4-051

Salvador Garriga Polledo (PPE-DE). – Señor Presidente, preferimos atenernos a los principios del procedimiento. Por tanto, es preferible la distribución original de la lista de voto.

4-052

El Presidente. – Entonces procedemos como estaba previsto.

- *Antes de la votación de la enmienda 446:*

4-053

Giovanni Pittella (PSE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, qualora questo emendamento dovesse essere adottato, chiedo che venga adottata anche la frase standard che abbiamo utilizzato per tutti gli emendamenti simili e cioè "una parte dello stanziamento è destinata a", perché non possiamo fare una prenotazione di fondi specifici.

4-054

- *Antes de la votación de las enmiendas 74 y 223:*

4-055

Giovanni Pittella (PSE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, onde evitare confusioni durante la votazione, propongo di procedere alla votazione dell'emendamento 74 per quanto riguarda i commenti e dell'emendamento 223 per gli importi.

4-056

El Presidente. – ¿Hay alguna oposición?

4-057

Salvador Garriga Polledo (PPE-DE). – Señor Presidente, volvemos a lo mismo, preferimos el orden de votación establecido en el procedimiento. No entendemos estos cambios en el último momento.

(Aplausos)

4-058

Kathalijne Maria Buitenweg (Verts/ALE). – Mr President, in the amendments before us there is no change in the amounts. We are not voting on the amounts. There is only a remark on it. That is the only change. We will vote only on the remark. We will vote on the figures later.

4-059

El Presidente. – Tiene usted toda la razón. Vamos a proceder como estaba previsto.

- *Antes de la votación de la enmienda 292:*

4-060

Giovanni Pittella (PSE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, anche per questo emendamento vale ciò che ho detto prima e cioè, se dovesse essere approvato, occorre adottare la frase *standard*, perché non possiamo fare una prenotazione di fondi specifica; quindi "una parte dello stanziamento è destinata a".

4-061

El Presidente. – Habiendo tomado nota de esto, procedemos a la votación de la enmienda 292.

- *Antes de la votación sobre la Sección I - Parlamento Europeo:*

4-062

Valdis Dombrovskis (PPE-DE). – Priekšsēdētāja kungs! Godātie kolēģi! Runājot par 2006. gada budžeta citu institūciju sadaļu, ir nepieciešama sekojoša tehniska korekcija. Priekšlikumos Nr. 473 un 475 minētais datums — 2005. gada 31. oktobris — ir jāpārvieta no piezīmēm uz pamatojumu.

4-063

(El Parlamento aprueba las modificaciones técnicas propuestas por el señor Dombrovskis)

4-064

5.2 - Proyecto de presupuesto general 2006 (Sección III)

4-065

- Después de la votación final:

4-066

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE). – Señor Presidente, hay un problema: en esta línea no tenemos traducción, y tampoco servicio de micro. Es toda la línea.

4-067

El Presidente. – Pido a los servicios técnicos que acudan para resolver ese problema técnico.

4-068

5.3 - Proyecto de presupuesto general 2006 (Secciones I, II, IV, V, VI, VII, VIII)

4-069

- Antes de la votación:

4-070

Valdis Dombrovskis (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, due to technical problems I shall speak English in order that those colleagues who also have technical problems can better understand.

As a result of the vote on the draft general budget, the following technical adjustments should be made. First, in paragraph 5, the amount should be EUR 7.5 million. Paragraph 27(b) should begin 'to create 46 posts (21 A*, 1 temporary A*, 19 B* and 5 C*)'. In paragraph 41, the amount should be EUR 3 398 000. In addition, the date mentioned in paragraphs 17, 23 and 25 should be replaced by 13 November 2005.

4-071

Francesco Enrico Speroni (IND/DEM). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il collega Dombrovskis si è espresso in inglese anziché in polacco. Sono consapevole che molti colleghi conoscono meglio l'inglese che non il polacco, ma tutte le lingue hanno la stessa dignità e, di conseguenza, l'interpretazione deve essere disponibile per tutte o per nessuna.

4-072

El Presidente. – Ha sido un problema técnico, ajeno a la voluntad de la cámara y el señor Dombrovskis ha tenido la gentileza de colaborar con sus compañeros.

4-073

5.4 - Situación en Azerbaiyán en vísperas de las elecciones

4-074

5.5 - El proceso de Barcelona renovado

4-075

5.6 - Actividades del Defensor del Pueblo Europeo (2004)

4-076

El Presidente. – Con esto concluimos el turno de votaciones.

4-077

6 - Explicaciones de voto

4-078

- Proyecto de presupuesto general de la Unión Europea - Ejercicio 2006

4-079

Agnes Schierhuber (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich habe heute bei der ersten Lesung zum Gesamthaushaltsplan gegen die Änderungsanträge 543, 301, 344 und 345 gestimmt, weil keine Differenzierung zwischen Zucht-, Nutz- und Schlachttieren vorgenommen wird. Ich bin persönlich und auch für Österreich gegen den Lebendexport von Schlachtrindern, aber da in der Bewertung kein Unterschied zwischen Zucht- und Schlachttieren gemacht wird, bedeutet die Streichung der Exporterstattungen die Zerstörung der europäischen Produktion sowie der Existenz der Rinderbauern.

Zweitens: Ich habe für Änderungsantrag 99 gestimmt, weil es die Gemeinsame Marktorganisation für Tabak gibt und sie Gültigkeit hat.

4-080

Jan Andersson, Ewa Hedkvist Petersen, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), skriftlig. – Vi vill att budgeten skall bidra till en hållbar social, ekonomisk och miljömässig utveckling för EU i enlighet med Lissabonstrategin. Vi har därför valt att stödja de ändringsförslag i omröstningen som prioriterar forskning, utveckling och utbildning. Vi vill dock inte stödja de ändringsförslag som ger mer pengar till direkt jordbruksstöd då detta stöd redan är överdimensionerat. Detta stöd resulterar i ett ineffektivt jordbruk som skadar miljön och som genom dumpning av överskott bidrar till att öka klyftorna mellan fattiga och rika i världen.

Vi vill inte heller ge pengar till stöd för tobaksodling då detta direkt bidrar till folkhälsoproblem. Vi anser att detta stöd skall snabbt trappas ned för att inom kort helt tas bort. De pengar som därigenom sparas kan därmed användas bland annat till åtgärder för att minska bruket och beroendet av tobak. Vi vill att direktstödet till sockerodlare skall reformeras då vi inte i längden kan stödja en produktion som till stor del är överflödigt. Vi vill dock inte att odlare i utvecklingsländer skall bli utan levebröd och har därför röstat för ett övergångsstöd för att kompensera dem tills de hunnit ställa om sin produktion.

4-081

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan anser att EU:s budget skall begränsas till 1,00% av medlemsländernas genomsnittliga BNI och stödjer därför i princip Rådets position. 2006 års budget är den sista budgeten inom det nuvarande finansiella perspektivet varför det är extra olyckligt att Europaparlamentet försöker flytta fram sina positioner inför de kommande förhandlingarna genom att föreslå kraftiga höjningar. Vi har därför valt att rösta nej till samtliga höjningar som Europaparlamentet föreslagit samtidigt som vi välkomat de få besparingar som endera budgetutskottet eller enskilda ledamöter lagt fram som ändringsförslag.

Det finns fler olyckliga budgetposter, men Junilistan beklagar i synnerhet det höga stödet till EU:s jordbrukspolitik, sammanhållningsfonden, fiskerinäringen samt de budgetposter som innehåller stöd till olika former av informationskampanjer.

4-082

Alyn Smith (Verts/ALE), in writing. –

Amendment 263

This budget line would have given an authorisation to use funds to communicate the benefits of the euro. As Scotland, as a current part of the UK, is not a member of the euro I have accordingly abstained as this is not a matter for me.

Amendment 440

This budget line would have extended the translation facilities of the ACP assembly to include all languages, as opposed to the current working languages of that assembly. While I would in principle support the extension of translation on the basis that all languages are of equal dignity, the costs of this move to such a vast number of languages would be prohibitive. It would also, I suspect, be unnecessary as the current system has worked well enough up till now.

4-083

Catherine Stihler (PSE), in writing. – It is a real pity that Parliament today has voted to maintain tobacco subsidies. Half a million EU citizens die needlessly each year from tobacco related illnesses. It is only through concerted action that we can fight against the tobacco industry and protect public health.

4-084

Corien Wortmann-Kool (PPE-DE), schriftelijk. – Hierbij verklaar ik voor amendement over CESI 446 te hebben gestemd betreffende budgetlijn 04030302

4-085

- Informe: Pittella (A6-0309/2005)

4-086

Richard James Ashworth (PPE-DE), *in writing*. – British Conservative policy is firmly committed to ensuring that budgetary commitments should not exceed 1.0% of GNI contributions. We would like to see an EU that spends taxpayers' money wisely on initiatives that support the Lisbon objectives while eliminating fraud, mismanagement and wasteful spending such as tobacco subsidies.

For these reasons, we have voted against amendments or proposals that would breach the 1.0% ceiling without, in our view, contributing to the promotion of sustainable growth and jobs in Europe. However, we do support projects that will encourage the development and supply of new-generation energy solutions.

4-087

Niels Busk og Anne E. Jensen (ALDE), *skriftlig*. – Venstres medlemmer af Europa-Parlamentet stemte imod ændringsforslag 7, fremsat af Jens Peter Bonde for IND/DEM-Gruppen. Venstre er imod eksport af levende dyr og har stemt imod budgetlinje 05 02 13 04. Hr. Bondes forslag kan imidlertid ikke gennemføres i praksis og må anses for at være urealistisk og ugenomtænkt.

4-088

Proinsias De Rossa (PSE), *in writing*. – I support the Pittella Report including Amendments 3004 & 3005, which restore €12 million of the 2006 funding for PEACE 11 to the technical assistance/innovative actions budget-heading. The Member States must ensure the budgetary flexibility required in no way endangers continued full funding of PEACE 11, as envisaged last year when funding for that programme was guaranteed into 2006.

The Socialist Group played a key role in securing €108 million for Ireland's Peace 11 programme for 2006, and continues to pledge its full support for the programme. John Hume, a former member of the Socialist Group was the architect of the PEACE programme and its contribution to reconciliation has been enormous. If we are to succeed in bringing communities together from both sides of the sectarian divide continued funding for the PEACE programme is crucial

We must also support the SDLP campaign for a PEACE 111 programme by earmarking €200 million in the 2007-2013 budget. I hope Minister Noel Tracy takes this up urgently and all Member States ensure smooth administration of arrangements for finalising the PEACE 11 funding, and guarantee continuing funding for a PEACE 111 programme for 2007-2013.

4-089

Ana Maria Gomes (PSE), *por escrito*. – Votei a favor da eliminação dos subsídios à produção de tabaco. Creio que a produção de tabaco, na medida em que constitui um elo fundamental da indústria tabaqueira, não deve continuar a ser subsidiada. As consequências nefastas para a saúde pública (mais de 500.000 mortos por ano na Europa por doenças ligadas ao consumo de tabaco) e, portanto, também para as economias dos Estados-Membros e da UE do consumo de tabaco levam-me a considerar que o encargo de mais de mil milhares de Euros gastos em subsídios a estes produtores no âmbito da PAC é moral, política e economicamente indefensável. Do meu ponto de vista, a produção e indústria do tabaco não só não devem ser apoiadas como deveriam ser progressiva mas rapidamente eliminadas. Compete ao Parlamento Europeu pressionar os Estados-Membros e a Comissão neste sentido, designadamente através do orçamento da UE que aprova.

Sou evidentemente sensível ao problema dos 3.500 empregos que em Portugal dependerão desta produção. E defendo, assim, que se devem acelerar os esforços de reconversão da indústria, para garantir postos de trabalho e a sobrevivência económica dos produtores em Portugal e todos os países europeus que produzem tabaco. E nesse sentido apoio toda a assistência financeira que lhes possa ser dada, quer por instâncias comunitárias, quer nacionais. Mas continuar a política de subsídios europeus representa...

(Declaração de voto encurtada nos termos do artigo 163º do Regimento)

4-090

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*. – Serve a presente declaração de voto para denunciar a hipocrisia da maioria do Parlamento Europeu que, após ter aprovado em anteriores resoluções a criação de um "programa comunitário", com os "recursos adequados", para o sector do têxtil e vestuário, "particularmente" dirigido às "regiões menos favorecidas", apoiando a "investigação, a inovação, a formação profissional e as PME's", face a uma proposta clara que visa a sua concretização futura no Orçamento comunitário para 2006, a rejeite. Ou seja, a maioria do PE não se envergonha da sua incoerência.

Pela nossa parte, lamentamos a rejeição de propostas - apresentadas por nossa iniciativa e que recolheram o apoio de diversos deputados - no sentido:

- da criação de um **projecto-piloto para acções no domínio do sector do têxtil e vestuário**, com vista à criação futura de um programa comunitário;
- da criação de planos de recuperação dos recursos haliêuticos tendo em conta as **consequências socio-económicas dos períodos de defeso**;
- e da defesa do **multilinguismo**, nomeadamente nas assembleias parlamentares UE-ACP.

Como valorizamos a aprovação de outras, que apresentámos, visando a promoção da reflorestação e a prevenção dos incêndios florestais, a conservação do património cultural, ou o apoio à cooperação entre PME's.

4-091

David Martin, David (PSE), in writing. – In the budget vote I voted for CAP reform, for cuts in Tobacco subsidies, for the end of the transport of live animals over 8 hours, against cuts in the Northern Ireland peace programme and for assistance to ACP banana and sugar producers.

4-092

Claude Moraes (PSE), in writing. – I voted for Heading 3 of the Budget Vote today because I want to add no less than 200 million euros in payment appropriations to a range of budget headings for the Lisbon strategy which the Council reduced at first reading.

The main areas which would boost EU competitiveness include increases for programmes to support small and medium-sized companies, but above all for the 6th framework research programme. The payments for education programmes are also increased, by 35 million euros for Socrates, 20 million euros for Leonardo da Vinci and 3 million euros for e-learning, which I fully support.

4-093

Alyn Smith (Verts/ALE), in writing. – I voted to delete this budget line because I do not believe that we should in this day and age be refunding the export of live animals, often in dreadful conditions. I accordingly voted to end this practice.

4-094

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Το ΚΚΕ είναι κατηγορηματικά αντίθετο στο αντιλαϊκό προσχέδιο προϋπολογισμού της Ε.Ε. για το 2006.

Η έγκρισή του από τους βουλευτές του ΕΛΚ, σοσιαλδημοκράτες κ.ά., σηματοδοτεί την ένταση της αντιλαϊκής επίθεσης Ε.Ε. και αστικών κυβερνήσεων στα κ.μ., σε βάρος της εργατικής τάξης και των λαϊκών στρωμάτων, για την αύξηση των κερδών του ευρωενωσιακού κεφαλαίου.

Αποτελεί "προπομπό" του αντιλαϊκού αντιδραστικού σχεδίου δράσης που συζητείται στην άτυπη Σύνοδο Κορυφής στην Αγγλία, για το βήμα των καπιταλιστικών αναδιαρθρώσεων στο πλαίσιο της στρατηγικής της Λισαβόνας, δραστικές περικοπές στις κοινωνικές παροχές, στην αγροτική παραγωγή, στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, και μεταφορά πόρων για την ενίσχυση των στρατιωτικών κατασταλτικών μηχανισμών.

Στο στόχαστρο είναι οι καπνοκαλλιεργητές με την περικοπή 1 δισ. Ευρώ. Με πρόσχημα την ταύτιση της καπνοκαλλιέργειας με την αντικαπνιστική εκστρατεία, αναγορεύονται επικίνδυνα τα κοινοτικά καπνά, και "αθώα" τα εισαγόμενα. Καταπατούνται και αυτές οι αποφάσεις της Ε.Ε. για την αντιλαϊκή αναθεώρηση της ΚΑΠ και την περιορισμένη ενίσχυση της γεωργίας μέχρι το 2013.

Ενώ η ανεργία, η φτώχεια αυξάνονται με μαθηματική πρόοδο, τεράστιες είναι οι ανάγκες για τη δημόσια υγεία, παιδεία κλπ., μεταφέρονται κεφάλαια στην επικοινωνιακή πολιτική, προκειμένου να μακιγιαριστεί ο ιμπεριαλιστικός και αντιλαϊκός χαρακτήρας της Ε.Ε.

Η πάλη του εργατικού κινήματος ενάντια στον Προϋπολογισμό χρειάζεται να περιλάβει το σύνολο της αντιλαϊκής πολιτικής της Ε.Ε.

4-095

- Informe: Dombrovskis (A6-0307/2005)

4-096

Niels Busk og Anne E. Jensen (ALDE), skriftlig. – Venstres medlemmer af Europa-Parlamentet stemte imod ændringsforslag 4, fremsat af Jens Peter Bonde for IND/DEM-Gruppen. Venstre er tilhænger af en reform af rejsegodtgørelserne, så alle rimelige og nødvendige rejseomkostninger refunderes. Hr. Bondes forslag er imidlertid tåbeligt og lader sig ikke gennemføre i praksis.

4-097

David Martin (PSE), in writing. – I wish to record that I abstained on amendments dealing with travel allowances at cost because I believe this is covered in the Member's Statute.

4-098

Mechtild Rothe (PSE), schriftlich. – Die SPD-Abgeordneten im Europäischen Parlament sind für eine Reisekostenabrechnung gemäß den entstandenen Kosten. Wir stimmen allerdings keinem Änderungsantrag zu, der den Präsidenten zu regelwidrigem Verhalten auffordert.

4-099

- Informe: Jäätteenmäki (A6-0280/2005)

4-100

Marie-Arlette Carlotti (PSE), par écrit. – Dans un mois à Barcelone, le partenariat euroméditerranéen doit être refondé autour de quelques idées forces.

D'abord, la lutte contre la pauvreté, en élaborant et finançant une version méditerranéenne des objectifs du Millénaire et en avançant sur des mécanismes de solidarité comparables à ceux de la politique régionale européenne.

La promotion de la démocratie et des droits de l'homme doit être placée au coeur du partenariat, avec la mise en oeuvre concrète de l'article 2 des accords d'association et la généralisation des sous-commissions sur les droits de l'homme.

La lutte contre la discrimination à l'égard des femmes et pour l'égalité des sexes doit faire l'objet d'une politique spécifique et prioritaire de l'UE. Ce sont les femmes qui seront les vectrices d'un rapprochement véritable, celui des peuples et des cultures autour du bassin méditerranéen.

Des réponses communes sur la question des migrations. Halte à l'hypocrisie et au cynisme! Ne pensons pas garder les mains propres en laissant nos partenaires de la rive sud faire le sale boulot. Nous devons jeter les bases d'une gestion commune des flux migratoires, par une approche généreuse et solidaire de la question de la circulation des personnes en Méditerranée

Une "zone de développement durable" en Méditerranée, avec un programme de dépollution de la mer Méditerranée d'ici 2020, assorti d'un calendrier précis de réalisation.

(Explication de vote écourtée en vertu de l'article 163 du Règlement)

4-101

David Martin (PSE), in writing. – I welcome this report. I would like the Barcelona Process and structures to be used to a greater extent to encourage dialogue and interaction (economic, social cultural, educational, technical etc) between Israel and its neighbours. I am convinced this is the only way that the peoples of this region will be able to live in peace. There can be no security behind barriers.

4-102

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Innerhalb einer Nacht haben kürzlich über 1.000 Schwarzafrikaner in Melilla versucht, die Grenzen gestürmt um ins „gelobte Land“ zu kommen. Dabei sind Unzählige ums Leben gekommen und haben sich scharenweise in die gnadenlosen Fänge von Menschenhändlern begeben, welche nach wie vor den Traum eines Schlaraffenlandes Europa aufrechterhalten.

So werden verzweifelte Menschen, in eine auswegslose Situation getrieben, da obendrein der Weg nach Hause oft verbaut ist. Aber auch Entscheidungsträger vor Ort leisten dieser Entwicklung Vorschub und sind Mitschuld an der Tragödie, wenn sie in Nacht und Nebelaktionen en groß illegale Einwanderer einbürgern.

Eine allzu liberale weltfremde Haltung gegenüber illegaler Immigration, die ja leider unlängst auch in der Kiew-Affäre zu Tage kam, hilft den Menschen keinesfalls, sondern schafft nur neue Probleme und begünstigt v.a. den Menschenhandel und organisierter Kriminalität.

Das rasante Bevölkerungswachstum wird die Flut an Wirtschaftsflüchtlingen vor Marokko und den Küsten Italiens und Maltas noch verschärfen. Ein EU-weit einheitliches Vorgehen in der Flüchtlingsfrage ist daher ebenso essentiell, wie das Zerstören dieser unrealistischen Traumbilder in den Flüchtlingsländern, damit wir so Mittel frei bekommen, um die Lebensbedingungen vor Ort zu verbessern. Gerade deshalb ist die Beibehaltung des Barcelona-Prozesses als Maßnahme der Armutsbekämpfung so wichtig und der Ausbau der länderspezifischen Aktionspläne muss vorangetrieben werden.

4-103

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O processo de Barcelona pretendia uma viragem nas relações entre a União Europeia e os seus vizinhos do Sul e ainda constituir o enquadramento para um desenvolvimento concertado e de entreajuda dos países mediterrânicos.

É pois necessário nos dez anos deste processo ajustar e reforçar a sua aplicação, de modo a proporcionar condições para enfrentar os desafios actuais e se adaptar a um novo contexto regional e internacional.

Ao combinar níveis de diálogo político, económico e social, bilateral e regional, com oportunidades de interacção este processo reforça as possibilidades de aproximação e de estabelecimento de relações de confiança entre povos.

Considero que o ponto mais relevante é a prevista criação de uma zona de comércio livre euromediterrânica, a partir de 2010 e que deverá abranger cerca de 40 Estados e, aproximadamente, 700 milhões de consumidores.

Parece-me que um modelo de relacionamento assente num espaço de comércio livre alargado será com certeza mais eficaz e pode, promovendo as economias do sul, contribuir para o desenvolvimento desta região de forma a evitar, por exemplo, tensões migratórias como aquelas a que temos assistido nos últimos tempos.

Votei favoravelmente o relatório Jätteenmäki.

4-104

- Situación en Azerbaiyán (B6-0558/2005) e Informe: Jätteenmäki (A6-0280/2005)

4-105

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), *skriftlig*. – Vi anser att EU har en viktig roll inom sitt närområde för att främja demokrati och mänskliga rättigheter. Båda resolutionerna berör dock länder och områden som inte kan betraktas som EU:s närområde. Det är tydligt att syftet är att framhäva EU:s utrikes- och säkerhetspolitiska roll. För dessa ändamål är andra organisationer lämpade, exempelvis FN, OSSE samt Europarådet. De två sistnämnda organisationerna bör prioriteras när det gäller valövervakning och värnande av mänskliga rättigheter inom Europa.

Med anledning av ovanstående väljer vi att lägga ner våra röster i slutomröstningen om de två resolutionerna. Vi har dock valt att stödja några förslag som, enligt vår mening, ligger utanför EU:s utrikes- och säkerhetspolitik. Det gäller exempelvis förslagen om att inrätta ett frihandelsområde mellan EU och Medelhavsområdet till 2010, att utveckla ett samarbete för civil- och miljöskydd.

4-106

- Informe: Mavrommatis (A6-0276/2005)

4-107

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Embora este relatório se refira à actividade desenvolvida pelo anterior Provedor de Justiça no mandato que já cessou, registamos positivamente a forma como desenvolveu o trabalho, procurando chamar a atenção das instituições europeias para as queixas dos cidadãos, tendo mesmo, num caso ou outro, conseguido a sua resolução.

De igual modo, apresentou propostas que, se forem aceites, podem melhorar a capacidade de intervenção e resolução dos problemas dos cidadãos, designadamente através de uma maior celeridade nas respostas das instituições europeias interpeladas.

De igual modo, acompanhamos a posição do relator que defende uma maior cooperação entre o Provedor de Justiça Europeu e a Comissão de Petições do Parlamento Europeu, bem como os esforços para dar uma maior visibilidade aos direitos das pessoas.

Daí o nosso voto favorável.

4-108

David Martin (PSE), *in writing*. – I welcome this report which rightly praises the ombudsman during 2004. The Ombudsman has show diligence and forcefulness in dealing with complaints from the EU citizens regarding the activities of the EU institutions. He is proving to be a true champion of citizens rights to fair and open treatment by the Institutions.

4-109

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – A Europa enfrenta uma crise de diálogo com os seus cidadãos. O Provedor de Justiça Europeu continua a receber queixas que não se enquadram no âmbito do seu mandato.

Parece-me pois fundamental que se restabeleça um diálogo com os cidadãos no qual, de forma clara e simples, se explicam os poderes das instituições.

O Provedor de Justiça Europeu tem tomado iniciativas neste sentido e deve continuar a fazê-lo. Por outro lado, o actual Provedor de Justiça mostrou-nos que está bem consciente do seu papel, tendo ainda proposto uma intensificação da cooperação com os seus homólogos nacionais ou regionais e medidas para a promoção dos mais elevados níveis de qualidade na administração pública europeia.

Sublinho finalmente, que é vital manter a imparcialidade deste influente organismo, que actua como conciliador entre a administração pública e os cidadãos europeus e oferece soluções extrajudiciais.

Votei assim, favoravelmente o relatório do colega Mavrommatis.

4-110

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL), *γραπτώς*. – Ο θεσμός του Ευρωπαϊκού Διαμεσολαβητή αποφασίστηκε στη Σύνοδο του Μάαστριχτ και μετράει 10 χρόνια εφαρμογής. Έχει ως αντικείμενο τη διερεύνηση καταγγελιών που αφορούν περιπτώσεις κακοδιοίκησης από τα θεσμικά όργανα της Ε.Ε. και από τις κυβερνήσεις στα κράτη-μέλη.

Είναι φανερό ότι ο θεσμός αυτός υπηρετεί τις ανάγκες εξωραϊσμού της Ε.Ε. στα μάτια των πολιτών, να μετατοπιστούν οι αντιδράσεις από την αντιλαϊκή πολιτική που εφαρμόζει σε ανώδυνα κανάλια, δηλαδή στο αν εφαρμόζεται με χρηστή ή κακή διοίκηση η ιδιωτικοποίηση των πάντων, η αφαίρεση μισθολογικών και κοινωνικών δικαιωμάτων των εργαζομένων, η αστυνόμευση και καταστολή της συνδικαλιστικής και πολιτικής δράσης κλπ.

Χρηστή διοίκηση και αντιλαϊκή - αντιδημοκρατική πολιτική δε συμβιβάζονται

Δεν υποτιμάμε την ταλαιπωρία των εργαζομένων από περιπτώσεις κακοδιοίκησης ούτε την αξία της διευκόλυνσής τους στις σχέσεις τους με τη "γραφειοκρατία των Βρυξελλών" ή κυβερνήσεων στα κράτη-μέλη. Όμως, ο θεσμός πολύ λίγο αφορά τα πλατειά λαϊκά στρώματα, δεν δημιουργήθηκε για να επιλύσει τα προβλήματά τους, αλλά αξιοποιείται ως ανάχωμα για να απορροφήσει τη δυσάρεσκα από την ίδια την αντιλαϊκή πολιτική και από τα διοικητικά μέσα επιβολής της.

Για να ανοίξει ο δρόμος για την επίλυση των οξυμένων προβλημάτων των εργαζομένων, χρειάζεται ένταση της πάλης του εργατικού λαϊκού κινήματος συνολικά ενάντια στην αντιλαϊκή πολιτική της ΕΕ.

4-111

7 - Correcciones de voto: véase el Acta

4-112

(La sesión, interrumpida a las 12.55 horas, se reanuda a las 15.00 horas)

4-113

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

4-114

8 - Aprovação da acta da sessão anterior: ver Acta

4-115

9 - Debate sobre casos de violação dos direitos humanos, da democracia e do Estado de direito (artigo 115º do Regimento)

4-116

9.1 - Direitos do Homem no Sara Ocidental

4-117

Presidente. – Segue-se na ordem do dia o debate sobre seis propostas de resolução sobre os direitos do Homem no Sara Ocidental¹.

4-118

Karin Scheele (PSE), Verfasserin. – Herr Präsident! Ich glaube, alle Beteiligten sind etwas erschöpft, denn die Entschließung über die Menschenrechte in Westsahara war tatsächlich eine sehr schwierige Geburt. Ich bin trotzdem froh, dass das Europäische Parlament sich gegen den Druck von marokkanischer Seite gewandt hat und dass wir heute im Plenum fast einstimmig beschlossen haben, dass dieser Tagesordnungspunkt bestehen bleibt und nicht, wie gestern in der Konferenz der Präsidenten beschlossen, von der Tagesordnung genommen wird. Das war sehr wichtig für unser Selbstbewusstsein und auch für das Bild, das wir als selbstbewusstes Parlament nach außen abgeben.

Ein wichtiger Punkt in dieser Entschließung ist die Forderung nach Freilassung der saharaischen politischen Gefangenen, allen voran von Aminatou Haidar, die am 17. Juni schwer verletzt in El Ayun gefangen genommen und in das so genannte schwarze Gefängnis von El Ayun gesteckt wurde. Es hat auch schon eine Initiative von diesem Parlament gegeben. Im Juli haben 178 Europa-Abgeordnete die Forderung nach einer Freilassung dieser politischen Gefangenen unterschrieben. Dieser Text ist aber auch deswegen sehr gut, weil er das wirkliche Problem aufzeigt, nämlich dass das internationale Recht in Westsahara noch immer nicht zur Geltung gekommen ist und dass es noch keine politische Lösung dieses Konflikts gibt.

Ich bin sehr froh, dass wir zumindest versuchen, die Problematik der Rohstoffe in dieser Entschließung zu berücksichtigen, denn wir wissen, dass ein Grund für den Westsahara-Konflikt der Reichtum an Rohstoffen und an Fisch ist. Es ist auch Aufgabe dieses Parlaments, dass wir ganz klar die Gründe für diesen Konflikt benennen, wenn wir zu einer Verbesserung der Situation beitragen wollen.

4-119

¹ Ver Acta.

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), Autor. – Quisiera empezar lamentando el incomprensible intento que hemos vivido estas últimas horas de impedir que esta Cámara se pronunciase en relación con un tema tan importante como éste de los derechos humanos en el Sáhara Occidental.

De haber tenido éxito esta iniciativa para impedir el presente pronunciamiento, se habría sentado un precedente claramente preocupante de cara a futuros debates y resoluciones de urgencia sobre otros temas relacionados con los derechos humanos.

Por lo tanto, celebro que, finalmente, haya vuelto la cordura y me felicito por que hoy estemos, no solamente debatiendo, sino también aprobando —espero— una resolución importante.

Una resolución que, además, es urgente, precisamente por algunas de las razones que ya ha mencionado mi colega Karin Scheele y en las que quiero insistir, porque creo que debemos aprovechar esta oportunidad para reclamar, también, a la parte marroquí que desempeñe un rol importante en el proceso de resolución de este conflicto.

En estos momentos, varias personas se encuentran en las prisiones marroquíes en condiciones completamente inaceptables, aspecto que ha sido señalado, criticado y denunciado por informes de Amnistía Internacional y de la Organización Mundial contra la Tortura.

Además, en agosto se produjo la liberación de muchos presos políticos, de centenares de presos de guerra marroquíes, por parte del Frente Polisario. Ése era el momento oportuno para que Marruecos demostrara su buena voluntad en relación con la gestión de este conflicto, haciendo un gesto positivo, liberando a presos e informando acerca del trato que éstos reciben en las cárceles de Marruecos.

Y no se ha hecho así. Por ello, esta Cámara —el Parlamento Europeo— tenía que pronunciarse, por ello, esta resolución es importante y, por ello, es urgente hablar alto y claro, precisamente, en aras de la mejora de las relaciones Unión Europea-Marruecos, para poder solucionar —insisto— no solamente el problema específico de las personas que se encuentran detenidas, sino, de una vez por todas, el conflicto en el Sáhara Occidental.

4-120

Simon Coveney (PPE-DE), author. – Mr President, I am pleased and relieved to have an opportunity to speak in favour of the joint resolution. I want to make quite clear my absolute rejection of attempts by the President of Parliament and the Conference of Presidents to set aside this motion on the human rights situation in Western Sahara until after the visit and conclusion of some future EU delegation. The decision was made to move ahead with this urgency on the Western Sahara through the normal and proper channels. Different Group motions were debated and a compromise common text was agreed and a decision taken by plenary. Last-minute efforts to shelve the motion, without consultation, threatened to set a dangerous precedent that, in my view, would have significantly damaged the credibility both of the urgency procedure and perhaps, more importantly, Parliament's work on human rights issues generally.

On human rights questions, the politics of the issue should be secondary to the need to outline concerns and criticisms – if they are warranted – based on credible facts. The politics of the Western Sahara issue is complex and I want to focus my remarks primarily on human rights, although, obviously, there is a crossover between the two.

This motion welcomes and recognises the freeing of Moroccan prisoners of war but demands that the Moroccan authorities release human rights defenders. It also calls for the release of Sahrawi political prisoners and assistance from the authorities in solving the question of the disappeared. We are calling on both sides to cooperate fully with the International Red Cross on the question of the disappeared and missing since the conflict began.

The motion insists on the protection of the population of Western Sahara generally and in a manner consistent with the Universal Declaration of Human Rights, specifically in the area of freedom of expression and freedom of movement and calls for any final political resolution to be consistent with international law and the relevant UN Security Council resolution.

Finally, the motion demands open access to all territories in Western Sahara for independent observers, NGOs and the free media. I am glad to support the motion and commend it to the House.

4-121

Marios Matsakis (ALDE), Author. – Mr President, firstly I should like to add my voice to that of the previous speakers and say how wonderful it has been to see that the attempts made by some to stop Parliament from passing a joint resolution today on Western Sahara have been unsuccessful. Let this be a precedent and a warning for the future: hypocrisy and false, pretentious tactics should never stand in the way of our will and determination to express condemnation for human rights abuses anywhere in the world.

Refugees are protected by various UN resolutions, UN protocols and UN conventions. In some cases this protection is effective, and in many cases it is lifesaving. In others, unfortunately, the situation is not as it should be and innocent civilians suffer hunger, ill treatment, disease and even death.

Such is the case currently for a large number of refugees in Western Sahara. It is reported reliably that hundreds of people have been subjected to inhumane treatment by the Moroccan authorities in the regions of the so-called Spanish enclaves of Ceuta and Melilla, where many migrants have been shot dead while attempting to enter Spanish territory. Now, why there is Spanish territory in Morocco is another story. There is a similar reason, I suppose, as to why there is British soil in Cyprus, or why there is – or has been until recently – French soil in faraway oceanic lands.

Perhaps modern colonisation is not entirely finished, but then, who wants to talk about such sensitive matters? After all, some of the old colonising powers – of which we are all constantly reminded in this House – are splendid examples of fighters for the principles of democracy, freedom and respect for human rights. That is fair enough.

Coming back to the subject-matter of this resolution and in conclusion, this joint resolution makes it absolutely clear to the Moroccan Government, and to all other interested parties, that we expect nothing less than their doing their utmost fully to safeguard the rights of refugees in Western Sahara.

4-122

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), Autor. – Antes de mais gostaria de valorizar o fracasso da tentativa de inviabilizar a conclusão deste debate parlamentar com uma resolução sobre o Sara Ocidental. Um debate que, na nossa opinião, deverá ter como conclusão a manifestação da solidariedade para com a justa luta do povo sarauí pelo direito à sua autodeterminação, como determinam as resoluções das Nações Unidas. Aliás, uma solução justa e durável, como refere a proposta de resolução, terá sempre de colocar fim à opção colonial de que é vítima o Sara Ocidental e a criação de um Estado sarauí, soberano, independente e viável.

Apesar dos grandes esforços, concessões unilaterais e gestos de boa-vontade da Frente Polisário, legítima representante dos interesses do povo sarauí, como a recente libertação de todos os prisioneiros de guerra, o processo continua bloqueado pela atitude intransigente do Governo marroquino - mas não só! - que se recusa a reconhecer os direitos fundamentais do povo sarauí, pelo que se impõem iniciativas imediatas e efectivas, que tenham como objectivo claro a conclusão do processo de descolonização do Sara Ocidental, assim como iniciativas que denunciem a repressão de que é vítima o povo sarauí nos territórios ocupados e que exijam a libertação dos patriotas sarauís detidos pelas autoridades marroquinas.

No mesmo sentido é necessário assegurar as condições de vida do povo sarauí, nomeadamente através da garantia de uma plena ajuda alimentar, assim como nas áreas da saúde e da educação, a todos os que se encontram nos campos de refugiados.

4-123

Bernd Posselt, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! Auch ich bin glücklich, dass wir heute diese Debatte führen. Das soll ein deutlicher Schuss vor den Bug des Präsidenten und der Konferenz der Präsidenten sein, denn wir hätten sonst einen sehr gefährlichen Präzedenzfall geschaffen. Noch am Donnerstag war die Konferenz der Präsidenten der Meinung, dass Westsahara eines der drei dringendsten Menschenrechtsprobleme ist, die wir zu behandeln haben. Dieselbe Ansicht herrschte auch am Montag noch ohne jeden Widerspruch vor.

Dann lief hier ein Botschafter herum, und wenig später fand man heraus, dass eine Delegation unterwegs ist. Das hätte einen Präzedenzfall geschaffen. Dann hätte demnächst wegen eines Abendessens mit Herrn Putin und beim nächsten Mal wegen eines Mittagessens mit dem chinesischen Generalkonsul oder aus sonst irgendeinem Grund immer wieder willkürlich eine Menschenrechtsfrage von der Tagesordnung abgesetzt werden können. Das kann keine Fraktion hier im Haus akzeptieren.

Zum Thema selbst: Ich bin durchaus ein Freund Marokkos, und ich glaube in der Tat, dass in diesem Konflikt die Verantwortung auf verschiedenen Seiten liegt. Marokko war ebenso wie Westsahara ein Opfer des Kolonialismus, und die Grenzen in der Wüste sind seinerzeit von Kolonialmächten einfach mit dem Lineal gezogen worden. Deshalb ist es eine komplizierte Frage, die nur durch Verhandlungen und einvernehmlich gelöst werden kann. Es ist im Interesse beider Seiten, dass unsere Delegation dort unbehindert arbeiten kann, was ein Minimum, eine Selbstverständlichkeit ist. Es ist ungeheuer, wenn damit gedroht wird, dass dies vielleicht nicht der Fall sein könnte. Wir respektieren beide Seiten, und wir wollen unseren Beitrag zum Frieden leisten. Aber eines muss ganz klar sein: Friede ist nur auf der Basis von Recht möglich, und Recht heißt hier Völkerrecht, und vor allem Menschenrechte. Ohne unbedingten Respekt vor den Menschenrechten und ohne Freilassung aller politischen Gefangenen sind auch keine Friedensverhandlungen möglich. Deshalb stehen wir als Partner für Vermittlungsdienste und für gute Dienste zur Verfügung. Wir nehmen keine einseitige Position ein, schon gar nicht als Europäische Volkspartei. Aber wir sind ganz klar der Meinung, dass Menschenrechte Menschenrechte sind und politische Gefangene politische Gefangene und dass Letztere ohne Wenn und Aber freizulassen sind, wenn man in dieser heiklen Frage wirklich eine Lösung anstrebt.

4-124

Luis Yáñez-Barnuevo García, *en nombre del Grupo PSE*. – Señor Presidente, voy a relativizar un poco las opiniones precedentes, entre las que se encuentran las de buenos amigos míos, con los que comparto muchas cosas de todo tipo: valores, ideas y objetivos.

Mi larga experiencia política, sobre todo en política exterior, me indica que, a veces, no es el que más grita, o el que hace resoluciones más contundentes, el que obtiene mejores resultados. Cuando se toma una determinación, hay que tener en cuenta muchos factores. Estamos discutiendo un tema procedimental, pero nadie ha dicho que lo que se va a ver desde fuera es la hipocresía de la votación en un Parlamento: 600 diputados dicen que tienen que haber debate —y yo así lo he votado, y aquí estoy—, pero luego resulta que sólo estamos 20 en el debate, y en la votación habrá 70. ¿Eso tiene realmente valor, o sólo nosotros mismos nos creemos la importancia de estos debates los jueves por la tarde? Hay que ser un poco más realista y tener en cuenta todos esos factores.

Estoy de acuerdo con la Resolución conjunta y con el objetivo de apoyar al pueblo saharauí en sus reivindicaciones y, sobre todo, en su reivindicación de la autodeterminación —aún no lograda después de treinta años—, pero también en que este tema siempre hay que balancearlo con el problema de seguridad y de estabilidad que tenemos en la frontera sur de la Unión Europea, y en que hemos de tener en cuenta el factor Marruecos, un país de 30 millones de habitantes, donde está latente el peligro de una involución islámica.

Tenemos que contribuir, con nuestra acción, o con nuestra inacción, a que haya una reforma política y un proceso democrático en ese país.

4-125

Alyn Smith, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I would wholeheartedly endorse the previous comments of my group colleague, Mr Romeva i Rueda, and add my own disbelief that the situation in the Western Sahara remains as bad as it so clearly does after all these years of European hand-wringing and alleged involvement. The situation today remains as grave as it has been for many years. The unseemly, shabby debate in the Conference of Presidents yesterday demonstrated Europe at its very worst.

When we Europeans concern ourselves with tactics, internal politics, the considerations of our own domestic situations, we are weak and divided. If we remember our core principles of the promotion of democracy, human rights, freedom from torture and above all of dialogue, then we will speak with a loud and clear voice. This motion goes some way towards that.

We must take a view on the motion before us today, otherwise, what is this Parliament for? The motion is worthy and valid and I hope the delegation of our Parliament will speak with a suitably clear voice on this matter when it visits the region.

4-126

Jaromír Kohlíček, *za skupinu GUE/NGL*. – V dnešní Africe nejsou žádné kolonie ani jejich pozůstatky, to je teze, se kterou se v Evropském parlamentu často setkáváme u některých konzervativních poslanců. Realita je ovšem zcela jiná. V případě dvou enkláv (Ceuta a Melilla) dosud kolonizace nebyla zahájena a západní Sahara, bývalá kolonie Španělska Rio de Oro, je dnes obsazená přes dvacet let Marokem. V předkládané rezoluci chce Evropský parlament podpořit již dávno dojednané referendum o budoucnosti tohoto území. Uvědomme si, vážení kolegové, že bude nutno nejen odsouhlasit uskutečnění referenda, ale i stanovit, kdo je oprávněným voličem a další technické detaily.

Vítám dnes vyhlášené rozhodnutí zorganizovat cestu poslanců Evropského parlamentu do této země v lednu příštího roku. Domnívám se, že zúčastnění poslanci by měli poznat nejen realitu pouštního území s velkými ložisky fosfátů, je zároveň třeba vedle zástupců Fronty Polisario a Marockého státu konzultovat celou záležitost i s dalšími dvěma sousedními státy, zejména s Alžírskem. Jedině tak se můžeme vyhnout jednostrannému pohledu na celou situaci. Zajímavý bude i názor zástupce Africké unie.

Je nutné stanovit pravidla účasti na referendu. Dnes na tomto území žije velká skupina přistěhovalců z Maroka, řada lidí z bývalé španělské kolonie se nachází mimo toto teritorium. Je zde i řada dalších, dosud nezodpovězených otázek, a já se domnívám, že splnění požadavků předkládané rezoluce může otevřít cestu k jejich položení a řešení problému dekolonizace západní Sahary.

4-127

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, 1975 to 1991 was a period of bloody conflict in Western Sahara between Morocco and Polisario, ending with a UN-brokered ceasefire, which called for a referendum for independence, yet to happen I have to say, monitored by MINURSO. Seventy-six countries now recognise the Sahrawi Democratic Republic.

In 2001 James Baker proposed a five-year period of autonomy within Morocco before holding the referendum, but Polisario rejected it, particularly on the issue of who would be allowed to vote. So, legally, the 1991 UN Settlement Plan remains in place. In the meantime Morocco has continued its repression, including the recent alarming allegations of arbitrary arrests, ill treatment of prisoners in custody and even allegations of torture.

Algeria has now come into a large windfall profit from the high oil revenues it is enjoying and is therefore in a position to rearm Polisario. That is extremely dangerous, because there could be a resurgence of hostilities. We must avoid hostilities and stop war breaking out again at all costs.

4-128

Iratxe García Pérez (PSE). – Señor Presidente, hace unos meses, en este mismo lugar, debatíamos sobre la necesidad de atender, mediante ayuda humanitaria, a la población saharauí. Ya en aquella ocasión aprovechamos para recordar que esta situación es consecuencia de un conflicto político que, hasta el momento, hemos sido incapaces de resolver.

Hoy hablamos de una situación grave y preocupante, relativa a la violación de los derechos humanos de la población saharauí: sus derechos a la libre expresión, a la manifestación y a la libertad de movimiento, que, en estos últimos meses, hemos podido constatar tanto a través de organizaciones de derechos humanos como de los propios medios de comunicación.

Por ello, hoy, desde el Parlamento, hacemos un llamamiento firme a las autoridades marroquíes, para que procedan a la liberación de los detenidos políticos saharauíes. Asimismo, consideramos de vital importancia la visita de esta delegación del Parlamento Europeo, para obtener de primera mano la información real sobre la situación que se está viviendo en estos momentos en los territorios del Sáhara.

Sin duda alguna, este conflicto necesita la intervención decidida, tanto de los organismos internacionales como de la Unión Europea, para poner fin a tres décadas de injusticia y sufrimientos. La designación por parte de las Naciones Unidas del nuevo representante para la MINURSO es una buena señal. Ahora es el momento de posibilitar que se den las condiciones para la resolución de este conflicto y que se reconozca la aspiración legítima de los saharauíes a determinar su propio futuro.

Señorías, el de hoy no puede ser un debate más, ni la resolución de hoy sólo una más de todas las que hemos tenido sobre este tema. Por los derechos humanos y por la justicia social, tenemos la obligación de trabajar en esta dirección.

4-129

Olli Rehn, Member of the Commission. – Mr President, the Commission continues fully to support the role of the United Nations and its efforts to bring a political solution to the conflict in Western Sahara.

We share the hope that the new personal envoy to the Secretary General of the United Nations, Mr Peter Van Walsum, as well as the new Special Representative, Mr Francesco Bastagli, will bring new impetus to the search for a political solution. The Commission encourages all the parties involved and the international community fully to cooperate with them towards this objective.

The Commission also welcomes the release of 404 Moroccan prisoners of war by the Polisario Front. This is a very positive measure that will no doubt contribute to finding a solution.

Regarding recent tensions in Western Sahara, the Commission followed last month's demonstrations, arrests, trials and hunger strikes very closely, and continues to monitor the situation.

The Commission, through its delegation in Rabat, and in cooperation with the Member States, has undertaken high-level demarches to the Moroccan authorities and other parties involved, expressing concern and requiring direct information about the situation and the measures to be taken. Moreover, the Commission continues to work resolutely on human rights, since respect for human rights is an essential principle of the European Union's external relations.

In the context of our bilateral relationship with Morocco, a sub-committee on human rights, democratisation and good governance is being set up. The date of its first meeting will probably be fixed at the Association Council with Morocco in November. This sub-committee will allow the Commission to approach the human rights issue as a whole, including freedom of expression and assembly.

These issues – human rights, democratisation, political and institutional reform – are also considered in the action plan agreed between the Commission and Morocco within the framework of the European Neighbourhood Policy.

4-130

Presidente. – O debate está encerrado.
A votação terá lugar hoje, às 16 horas.

4-131

9.2 - Usebequistão

4-132

Presidente. – Segue-se na ordem do dia o debate sobre seis propostas de resolução sobre os direitos do Homem no Usbequistão².

4-133

Józef Pinior (PSE), autor. – Panie Przewodniczący! Ponad dwudziestomilionowy Uzbekistan, ojczyzna legendarnego Tamerlana, kraj położony na Jedwabnym Szlaku, świadomy swojego dziedzictwa historycznego odgrywa zasadniczą rolę geostrategiczną na styku Europy, Bliskiego Wschodu i Azji. Społeczeństwo Uzbekistanu oraz bogata kultura tego kraju predysponują go do odgrywania ważnej roli w tworzeniu międzynarodowego ładu politycznego opartego na pokoju, demokracji i przestrzeganiu praw człowieka.

Autorytarny reżym Islama Karimowa dławi dążenia demokratyczne społeczeństwa Uzbekistanu, dopuszcza się łamanie podstawowych praw człowieka, jest odpowiedzialny za masakrę w Andżanie. W ostatnią sobotę, 22 października bieżącego roku, został aresztowany przywódca opozycyjny, biznesmen Sanjar Umarov. Jego adwokat Vitaly Krasilovsky przekazał niepokojące wiadomości o upokarzającym traktowaniu Umarova w areszcie. Adwokat jest zaniepokojony stanem Sanjara Umarova. Widzenie w areszcie trwało jedynie kilka minut i Umarov nie był w stanie udzielić spokojnych odpowiedzi na pytania jego adwokata. To jeden z wielu przypadków łamania praw człowieka przez reżym Karimowa.

Unia Europejska nie może pozostawać obojętna wobec sytuacji w Uzbekistanie. Nasze działania muszą być skierowane do społeczeństwa obywatelskiego tego kraju, muszą służyć budowaniu dobrych relacji z narodem uzbeckim, pomagać ofiarom represji politycznych ze strony autorytarnego reżymu. Sprawą podstawową pozostaje wizyta przedstawicieli Parlamentu Europejskiego w Uzbekistanie. Władze Uzbekistanu muszą wyrazić zgodę na naszą wizytę w Andżanie oraz na spotkania z przedstawicielami mediów, opozycji oraz organizacji pozarządowych. Niech będzie mi wolno wyrazić nadzieję na dalszy rozwój dobrych stosunków pomiędzy Unią Europejską a Uzbekistanem, stosunków, które posłużą do rozwoju i dobrobytu społeczeństwa tego kraju. Przyczynią się do rozwoju demokracji i praw człowieka w Uzbekistanie i w całym regionie Azji Środkowej.

4-134

Carl Schlyter (Verts/ALE), författare. – Herr talman! Rådet fattade ett bra beslut om vapenembargo den 3 oktober. Uzbekistan behöver inga vapen, de kan användas till att förtrycka den egna befolkningen. Det är bra att vi idag kräver att en oberoende undersökning genomförs av vad som hände i Abizjan.

Media är hårt kontrollerat och opposition och folkrörelser hindras från att mötas. De krav vi ställer på president Karimov borde inte vara så svåra att uppfylla. Han behöver bara uppfylla sitt eget lands konstitution, för där står det att det skall råda fri rörlighet, föreningsfrihet och mötesfrihet och att domstolarna skall vara oberoende. Det är inget orimligt krav att en president skall följa sitt eget lands konstitution, och det är det vi kräver här idag.

4-135

Simon Coveney (PPE-DE), Author. – Mr President, I apologise. I should, of course, have acknowledged the presence of the Commissioner the last time I spoke, but I will this time.

I am pleased to have an opportunity to speak briefly on the motion on Uzbekistan. Uzbekistan is a large and very influential country in Central Asia. Its stability directly impinges on the whole region and the EU has rightly attempted to build contacts and a relationship with this geographically close and significant neighbour. For me, however, this motion has one main focus: to ask again what happened in Andijan last May and to make a further call for an open and independent inquiry. There seems to be a view that, by asking for the truth to be established, we are in some way taking sides against the Uzbek authorities. The EU has human rights and international law at the centre of its value system and it is our responsibility to call for the truth behind this tragedy.

To date, there are three versions of the 'truth'. Firstly, the official Uzbek and the President Karimov version, according to which the killings were 'a measured response to an Islamist uprising where 187 criminals were killed'. Next, there is the media and NGO version, which reports a bloodbath where women and children were mowed down by armed police, bodies were dragged to a school nearby and left lying there until the following day, some of them not dead, and then taken to hospital. We do not even know the numbers that were killed. Reports vary between 500 and 1500 people. Thirdly, there are the locals in Andijan, most of them silenced or suffering from amnesia, basically afraid to speak out because some who have done so have disappeared.

The EU must insist on an independent inquiry and we must take action that will ensure that, if we are refused that, it will have implications for the relationship between Uzbekistan and the European Union.

4-136

Ona Juknevičienė (ALDE), autorė. – Uzbekijos Prezidentas Islamas Karimovas įžūliai ir atvirai ignoruoja tarptautinės visuomenės norą atskleisti visą tiesą, kas įvyko Andžane šių metų gegužės mėnesį. Jis kuria savo tiesą. Prezidentas Karimovas kuria tiesą atvirai pažeisdamas žmogaus teises, ištrindamas žudynių pėdsakus, neutralizuodamas liudininkus ir

² Ver Acta.

jų gimines. Panašu, kad tiesa Uzbekijoje gali būti tik viena – kruopščiai valdžios cenzūruota tiesa. Terorizmas ir ekonominiai nusikaltimai – tai du migloti motyvai, po kuriais bandoma paslėpti atvirą susidorojimą su vadinamaisiais valstybės priešais. Vis dėl to manau, kad privalo būti skiriamoji riba tarp saugumo užtikrinimo ir represijų. Uždraudus opoziciją ji susitelkia į radikalias formas. Religinį ekstremizmą skatina socialinė neteisybė, nuomonių įvairovės blokavimas. Galima pripažinti, kad Uzbekija yra patrauklus taikinyš islamo ekstremistams, tačiau tokie valdžios veiksmai nestabdo islamo radikalizmo, nes tik demokratija ir nepriklausomi teismai, o ne priespauda, padeda kovoti su radikalizmu. Gerb. Pirmininke, Parlamento nariai, kviečiu jus šiandien balsuoti už rezoliuciją, nes tikiu, kad ji bus dar vienas mūsų indėlis siekiant paskatinti Uzbekijos piliečių nuomonės įvairovę, laisvą žodį, jų žmogiškąsias teises. Tai yra tikrasis kelias į demokratiją.

4-137

Erik Meijer (GUE/NGL), Auteur. – Voorzitter, niet alleen in Oekraïne, Georgië of Kirgizië is na het instorten van de Sovjet-Unie een autoritair regime aan de macht gekomen, maar vooral ook in Belarus, Turkmenistan en Oezbekistan. Niet de democratie heeft daar gewonnen maar een groepje mensen dat ervaring opdeed in het oude staatsapparaat en de veiligheidsdiensten. Die mensen hebben geen enkele andere doelstelling dan zelf aan de macht te blijven. Zij maken de staatsbedrijven tot hun privé-eigendom, misvormen de verkiezingsresultaten, geven opposities zo min mogelijk ruimte, hinderen vrije organisaties, beperken de pers en gebruiken zo nodig geweld tegen hun volk.

Oezbekistan is toe aan een radicale verandering, maar de aanzet daartoe is op 13 mei met grof geweld tegen demonstranten verhinderd, waarbij honderden doden zijn gevallen. Sindsdien is de buitenwereld opvallend stil gebleven. Heeft dat te maken met economische en militaire belangen? Mag de dictatuur in Oezbekistan aanblijven, omdat die zich nuttig heeft gemaakt voor de militaire interventie in Afghanistan? Laten we de inwoners van het land in de steek? Europa mag hun rechten en vrijheden niet ondergeschikt maken aan andere overwegingen, de ontwerpresolutie draagt bij tot de noodzakelijke stellingname.

4-138

Marcin Libicki (UEN), autor. – Panie Przewodniczący! Przełom, który w Polsce zaowocował powołaniem demokratycznego rządu w roku 1989 i który w konsekwencji doprowadził do upadku Muru Berlińskiego oraz rozpadu całego bloku komunistycznego zarządzanego z Moskwy, niestety nie we wszystkich państwach byłego bloku komunistycznego zaowocował wprowadzeniem demokratycznego ustroju szanującego prawa człowieka. Przemiany, których świadkami byliśmy w Polsce, na Słowacji, w Czechach oraz na Węgrzech, czyli wprowadzenie systemów szanujących prawa człowieka, niestety nie nastąpiły początkowo na Ukrainie. Przemian tych nie widzimy po dziś dzień na Białorusi i niestety nie możemy ich zaobserwować także w Uzbekistanie.

Zdarzenia z 13 maja 2005 roku były pewnego rodzaju papierkiem lakmusowym stosunków panujących w Uzbekistanie. Postawa rządu, który najpierw nie chce dopuścić obserwatorów zagranicznych do wyjaśnienia przyczyn śmierci wielu ludzi, który zastrasza dziennikarzy, który nie dopuszcza kontroli z zewnątrz, wymaga zajęcia przez Parlament Europejski stanowczego stanowiska. Dlatego też wzywamy do wyjaśnienia wszystkich tych spraw i do doprowadzenia do tego, by w Uzbekistanie zapanowały stosunki demokratyczne.

4-139

Bernd Posselt, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! Es handelt sich bei Usbekistan um eine alte Kulturlandschaft, die unter anderem Staaten wie die Khanate von Buchara und Kokand hervorgebracht hat, dann aber Opfer eines aggressiven Kolonialismus wurde. Wir haben heute vom europäischen Kolonialismus in Afrika gesprochen, aber dort waren es der sowjetkommunistische Kolonialismus und vorher der zaristische Kolonialismus in Zentralasien. Dieser Kolonialismus hat erst 1989 mit dem Sturz der kommunistischen Regime in Mitteleuropa geendet. Das möchte ich dem Kollegen Kohlíček hier sagen.

Wir haben die Verpflichtung, die Situation dort realistisch zu sehen. Diese Länder wurden mit Monokulturen gestraft, sie wurden ausgeplündert, sie wurden ausgesaugt, und jetzt sind sie mühsam auf dem Weg, sich ihre Staatlichkeit zu erarbeiten. Dafür muss man ein gewisses Verständnis haben, und deswegen bedürfen sie auch unserer ganzen und intensiven Hilfe. Dies heißt aber nicht, dass wir Menschenrechtsverletzungen dulden.

Unsere Aufforderung ist klar und eindeutig: Wir verlangen von der usbekischen Regierung, dass sie die Untersuchungen, die überfällig sind, nicht weiter behindert und dass sie alle Gefangenen freilässt sowie Grund- und Menschenrechte gewährt. Aber wir werden hier nur auf dem Weg des Dialogs vorankommen, und nicht mit einseitiger Bevormundung!

Wir müssen wissen, dass es auch terroristische und destabilisierende Elemente in der ganzen Region gibt und außerdem nach wie vor den Einfluss Moskaus, das erst in jüngster Zeit in großem Ausmaß Tellerminen – hiermit haben wir uns oft im Haus beschäftigt – an Usbekistan geliefert hat, um zum Beispiel Grenzanlagen auszubauen. Nach wie vor agieren hier russische Truppen in einer Art und Weise, als wären dies immer noch koloniale Gebilde! Auch dies können wir so einfach nicht akzeptieren, zumal in diesem Raum auch wichtige geostrategische Interessen der Mächte – auch auf dem Energiesektor – aufeinander treffen.

Deshalb ganz klar: Menschenrechtspolitik und offene und faire Partnerschaft gegen jeden Kolonialismus in diesem Raum!

4-140

Karin Scheele, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Die heutige Entschließung verurteilt das Verweigern jeglicher Transparenz durch die usbekische Regierung bei der Aufklärung der Vorkommnisse im Mai 2005, und sie unterstreicht die Wichtigkeit einer unabhängigen internationalen Untersuchungskommission, die die Möglichkeit haben soll, die Einzelheiten umgehend aufzuklären und die laufenden Prozesse ungehindert beobachten zu können.

Wie viele Menschen tatsächlich in jenen Maitagen in Andidschan ihr Leben lassen mussten, hat die Weltöffentlichkeit bis jetzt nicht erfahren können. Die Angaben der Menschenrechtsorganisationen liegen zwischen 500 und 1 000, laut Angaben der usbekischen Regierung waren es 176 Opfer. Immer wieder nutzt Präsident Karimow die Islamismuskeule, um politische Gegner – ganz egal, welcher politischen Couleur – auszuschalten. Deshalb ist es wichtig, dass wir mit Nachdruck fordern, dass die noch inhaftierten Menschenrechtsaktivisten, Journalisten und Mitglieder der politischen Opposition freigelassen werden.

4-141

Tobias Pflüger, im Namen der GUE/NGL-Fraktion. – Herr Präsident! Wer die brutalen Menschenrechtsverletzungen in Usbekistan betrachtet, würde erwarten, dass harte Kritik an diesem Regime in Usbekistan geübt wird, und nicht Relativierung, wie wir sie gerade von Herrn Posselt gehört haben. Stattdessen arbeitet ein EU-Mitglied – Deutschland – engstens mit Usbekistan zusammen. Deutschland betreibt in Termes einen geopolitisch – insbesondere für den Afghanistan-Militäreinsatz – zentralen Militärstützpunkt. Er sei kein NATO-Stützpunkt, werde aber von NATO-Staaten genutzt, wurde mir von der NATO gesagt. Auch die EU-Staaten Niederlande, Belgien, Schweden, Norwegen, Dänemark, Großbritannien, Frankreich, Griechenland und Spanien nutzen diesen Bundeswehrstützpunkt.

Deutschland gewährt Usbekistan umfangreiche Wirtschafts- und Militärhilfe. Es ist von zwei Milliarden Euro die Rede, von Munitionsfabriken, die zur Verfügung gestellt werden, alten Waffen usw. Die Menschenrechtspolitik der EU ist heuchlerisch, wenn einerseits die brutalen Menschenrechtsverletzungen richtigerweise kritisiert werden, andererseits das Regime in Usbekistan aus geopolitischen Gründen militärisch und wirtschaftlich unterstützt wird.

4-142

Urszula Krupa, w imieniu grupy IND/DEM. – Panie Przewodniczący! Tuż przed zwoływanymi na grudzień wyborami parlamentarnymi w Uzbekistanie problem łamania praw człowieka jest ponownie tematem debaty w Parlamencie Europejskim.

Uzbekistan jest republiką byłego ZSRR, w której mimo częściowego uniezależnienia od reżimu komunistycznego nie zmieniły się metody sprawowania władzy. Islam Karimow, były komunistyczny sekretarz sprawujący urząd prezydenta, okazał się dyktatorem lawirującym między rywalizującymi mocarstwami: Rosją i Stanami Zjednoczonymi – które do niedawna wynajmowały tam bazy wojskowe – a także Europą. Region Uzbekistanu ma więc strategiczne znaczenie polityczne oraz ekonomiczne zarówno dla Rosji jak i Stanów Zjednoczonych, co jeszcze bardziej komplikuje sytuację w tej republice, która od 2001 r. jest jednym z najważniejszych w Azji sojuszników USA w walce z terroryzmem.

Ponadto Uzbekistan wchodzi w skład Piątki Szanghajskiej z udziałem Rosji, której celem jest także walka z terroryzmem w rejonie Azji. Moskwa używa zagrożenia fundamentalizmem islamskim jako "straszaka" na ewentualną chęć wydobycia się Uzbekistanu spod jej wpływów.

W bogatym w ropę i gaz oraz inne bogactwa naturalne Uzbekistanie osiągnięto, zwłaszcza przy pomocy USA, sukces gospodarczy. Mieszkańcy różnicowani etnicznie wyznający islam, prawosławie i katolicyzm nie wykazywali wrogości. Jednak w ostatnich czasach, w wyniku ścierania się także zewnętrznych wpływów oraz autorytarnej mentalności Karimowa, dochodzi tam do łamania praw człowieka i prześladowania opozycji, zwłaszcza islamskiej.

13 maja doszło do krwawego stłumienia demonstracji w Andizanie, gdzie mogło zginąć kilkuset cywilów. Mimo protestów, sprawcy masakry nie zostali pociągnięci do odpowiedzialności, a prasa właściwie przemilczała tę tragedię. Zwłaszcza zagraniczni obserwatorzy i raporty organizacji Amnesty International oraz Human Rights Watch donoszą o niespotykanych, świadczących o barbarzyństwie torturach stosowanych w uzbeckich więzieniach wobec przeciwników reżimu. Opisują prześladowania praw człowieka, niezależnych dziennikarzy i politycznych aktywistów, którzy ujawnili prawdę o wydarzeniach 13 maja. Po nieudanych zamachach na jego życie, Karimow krytyków muzułmańskich nazywa fanatykami i terrorystami, usprawiedliwiając prześladowania niezależnej i opozycyjnej myśli politycznej.

Ojciec Święty Jan Paweł II przypominał, że wolność jest zawsze wyzwaniem, a władza jest wyzwaniem wolności, nie można jej sprawować inaczej jak tylko służąc. Społeczność międzynarodowa oraz ludzie sprawujący władzę powinni zawsze przedkładać godność i prawa człowieka nad interesami gospodarczymi. Dlatego apelujemy o zaprzestanie stosowania represji, respektowanie godności ludzkiej oraz przestrzeganie podstawowych zobowiązań wynikających z kart praw człowieka i zasad demokracji.

4-143

Olli Rehn, *Member of the Commission*. – Mr President, following the Andijan massacre and Uzbekistan's persistent rejection of an independent international inquiry into these events, the European Union has taken a very firm stance vis-à-vis Uzbekistan through the adoption of the Council conclusions of 3 October, following the earlier conclusions adopted since May.

The package of restrictive measures includes the partial suspension of the partnership and cooperation agreement, an arms embargo, a selective visa ban as well as consideration of actions in the framework of the United Nations and the OSCE. That is a very clear and strong political signal by the Union to Uzbekistan.

The Commission fully supports the Member States on the imposition of the visa ban, the arrangements for the implementation of which are currently being finalised. The Commission equally fully supports the implementation of the arms embargo and has prepared the legislation for the Council to be effective immediately.

In terms of the Partnership and Cooperation Agreement (PCA), the Commission has immediately suspended all further technical meetings with Uzbekistan. That means that we have suspended the Subcommittees on Trade and Investment and on Justice, Liberty and Security, along with the Cooperation Committee.

Although the initiative for the Cooperation Council meeting rests with the Member States, the Commission takes the view that the meeting could be maintained in order not to sever our political dialogue with Uzbekistan altogether.

The Commission takes note of the decision to postpone the Sixth EU-Uzbekistan Parliamentary Cooperation Committee meeting and regrets that the delegation would not be allowed to travel to the Andijan region nor to have unrestricted access to members of the opposition, non-governmental organisations and the independent media.

With reference to Community assistance, the Commission has agreed to a reduction and reorientation of EU assistance from EUR 11 million to EUR 9.25 million in this year, and from EUR 9 million to EUR 7.25 million next year. In spite of those cuts, we strongly believe that targeted EU assistance should continue. It should focus on poverty reduction in the Ferghana valley and the development of a civil society, as well as on legal and judicial reforms and on the development of higher education.

I should like to take this opportunity to stress that the human rights situation which existed before the events in May was already very bleak and a source of deep concern to the Commission. To name but one of our concerns, the Commission would very much welcome a public commitment in support of President Karimov's condemnation of torture.

In addition, the Commission will continue to press the Uzbeks to establish an immediate moratorium on all death sentences before the abolition of the death penalty in 2008. The Commission is also concerned about reports of the detention and harassment of people including human rights defenders, journalists and local activists who have questioned the authorities' version of events.

The Commission will continue its efforts in the fight against drug trafficking, improving border management, energy networks and transport networks. The exclusion of Uzbekistan from such regional programmes would damage Uzbekistan's neighbours more than Uzbekistan itself.

4-144

Presidente. – O debate está encerrado.
A votação terá lugar hoje, às 16 horas.

4-145

9.3 - Caso de Tenzin Delek Rinpoche

4-146

Presidente. – Segue-se na ordem do dia o debate sobre seis propostas de resolução sobre o caso de Tenzin Delek Rinpoche³.

4-147

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE), *autorka*. – Panie Przewodniczący! Jeden z ostatnich wielkich lamów Tybetu Tenzin Delek Rinpoche jest od 20 lat zaangażowany w ochronę kultury tybetańskiej. Będąc osobistością religijną pierwszego planu w Tybecie, angażował się aktywnie także w działalność gospodarczą, kulturalną i społeczną. Władzom chińskim od dawna osoba tybetańskiego lamy przeszkadzała, mimo iż nigdy nie uczestniczył on w manifestacjach politycznych.

³ Ver Acta.

Jako przywódca duchowy szczerze oddany ważnym akcjom społecznym, takim jak budowa szkół dla osieroconych dzieci, hospicja, lokalne drogi, a także wspierający pomoc osobom starszym, jest autorytetem pokojowym, bez cienia agresji w swoich działaniach. Jego popularność jednakże została uznana za czynnik zagrażający chińskim władzom lokalnym, które pod pretekstem rzekomego współuczestnictwa w organizacji serii zamachów aresztowały go. Oskarżony o terroryzm został skazany na śmierć, bez dowodów ani przyzwoitego procesu. Od wielu miesięcy przetrzymywany w nieludzkich warunkach czeka na egzekucję. Skutkiem długotrwałych tortur jest obecnie fatalny stan zdrowia lamy Tenzina Deleka.

Mając na uwadze powyższe fakty, domagamy się, by chińskie władze poprawiły warunki, w jakich jest on przetrzymywany. Domagamy się także, aby rząd chiński podjął starania w celu polepszenia warunków przetrzymywania więźniów, by zniósł tortury i przede wszystkim karę śmierci. Jako społeczność międzynarodowa musimy dać wyraźny sygnał, że nie godzimy się na osadzanie w więzieniach ludzi, którym nie udowodniono winy. Chiny muszą przestrzegać międzynarodowych norm odnoszących się do praw człowieka, a także szanować jego godność oraz wolności obywatelskie. Dlatego apeluję także do organizacji międzynarodowych o wywarcie nacisku na Chiny, by te wreszcie podjęły konstruktywny dialog w celu definitywnego uregulowania problemu Tybetu.

4-148

Eva Lichtenberger (Verts/ALE), Verfasserin. – Herr Präsident, werde Kolleginnen und Kollegen! Es ist nicht das erste Mal, dass wir hier über den erschütternden Fall von Tenzin Delek Rinpoché reden und feststellen müssen, dass China eben nicht bereit ist, den Weg der Versöhnung zu gehen. Ganz im Gegenteil: Nach wie vor ist kein transparentes, kein gerechtes Verfahren garantiert. Viel schlimmer noch: Folter und unmenschliche Haftbedingungen haben bei dem Verurteilten, der ohne gerechtes Verfahren eingesperrt wurde, nun einen lebensbedrohlichen Zustand ausgelöst, den wir unbedingt und neuerlich zur Sprache bringen müssen.

Das Europäische Parlament ist es sich schuldig, dass wir nun eingreifen, nachdem wir schon einmal verlangt haben, dass dieser Mensch, dessen einzige Schuld es war, ein beliebter Lehrer, ein lehrender spiritueller Führer zu sein, in seinem lebensbedrohlichen Zustand eine gerechte Behandlung erfährt. Jetzt müssen wir eingreifen! Jetzt müssen wir neuerlich unsere Forderungen an die chinesische Regierung stellen.

Das ist umso notwendiger, als gerade für die Mitgliedstaaten und ihre Regierungen gilt: Je größer ihr Appetit auf den chinesischen Markt wird, desto zurückhaltender werden sie im Ansprechen von Menschenrechtsfragen gegenüber ihren chinesischen Gesprächspartnern. Wir sind es uns schuldig, unsere Werte gerade jetzt und in diesem Kontext zu verteidigen. Wir als Parlamentarier müssen das tun, was unsere Regierungen in diesem Fall vernachlässigen.

Wenn eine Autonomie nur auf dem Papier besteht und nicht verwirklicht wird, wenn der Dialog mit dem Dalai Lama, der so erfolversprechend begonnen hatte, nicht weitergeführt bzw. immer wieder hinausgeschoben wird und wenn die Menschenrechte in China nach wie vor nicht garantiert werden, müssen wir unsere Stimme erheben und verlangen, dass diese Situation ein Ende findet und in Ordnung gebracht wird.

4-149

Thomas Mann (PPE-DE), Verfasser. – Herr Präsident! Mit unseren Entschlüssen vom 18. November 2004 und 13. Januar 2005 und massiven diplomatischen Protesten sowie Aktionen von Menschenrechtsorganisationen haben wir einiges erreicht: Die Todesstrafe gegen den angesehenen Lama Tenzin Delek Rinpoché wurde in eine lebenslange Haft umgewandelt. Chinesische Behörden werfen ihm vor, er sei ein Krimineller. Er untergrabe die Sicherheit des Staates. Seine angebliche Beteiligung an Sprengstoffanschlägen wurde nicht nachgewiesen. Eine faire Gerichtsverhandlung unter internationaler Beobachtung wird nach wie vor verweigert.

Der wahre Grund für seine Inhaftierung – da stimme ich ausdrücklich meinen beiden Vorrednerinnen zu – ist sein großer Einfluss auf die Tibeter und seine Unterstützung für den Dalai Lama. Das aufgehobene Todesurteil scheint jetzt auf eine andere Art vollstreckt zu werden. Nach seinem Martyrium von Folterungen und Isolationshaft kann er weder reden noch sich bewegen. Sein Zustand ist lebensbedrohlich.

Alle Fraktionen unseres Hauses fordern die Chinesen auf, unverzüglich die Haftbedingungen zu verbessern und sich wortgetreu an die UN-Konvention über die Behandlung von Gefangenen zu halten. Wir bestehen auf der Zusicherung des freien Zugangs zu Tenzin Rinpoché für Manfred Nowak, den Sonderberichterstatter der Vereinten Nationen über Folter. Er wird in drei Wochen auf einer Inspektionsreise in China sein.

EU-Kommission, Rat und Mitgliedstaaten müssen das weitere Schicksal der politischen Gefangenen in diesem Land eng mit der Aufrechterhaltung des Waffenembargos gegen China verknüpfen. Solange Menschenrechte missachtet werden, muss das Embargo ohne jede Lockerung bestehen bleiben. Die chinesische Botschaft in Brüssel hat versucht, zu intervenieren. Sie behauptet, es gehe um interne Angelegenheiten. Keine Organisation und kein Einzelner habe das Recht, sich von außen einzumischen. Diese bedrückenden Äußerungen setzen etwas fort: die unbefriedigenden Ergebnisse des EU-China-Gipfels vom 5. September und die fehlenden konkreten Erfolge beim Menschenrechtsdialog. Die EVP-ED-Fraktion weist nachdrücklich darauf hin, dass die internationalen Wertestandards eingehalten werden müssen.

Es gibt ein wichtiges Signal für alle diejenigen, die aus politischen, religiösen oder kulturellen Gründen verfolgt werden, denn die Europäische Union macht die Zusammenarbeit mit allen Ländern davon abhängig, dass die Menschenrechte respektiert werden – ohne jede Ausnahme. Wer Kooperation statt Konfrontation will, der muss die Menschenrechte achten und darauf verzichten, sie zu verletzen. Menschenrechte gelten universell!

(Beifall)

4-150

Elizabeth Lynne (ALDE), *author*. – Mr President, it is not our place to say whether Tenzin Delek Rinpoche is innocent or guilty. However, it is our place to point out human rights violations when we see them. There are real concerns about his detention, trial and sentencing, which were, I believe, miscarriages of justice.

In a news bulletin of 24 October, the Chinese Government said that it was an internal affair for China and that we had no right to interfere. If it is a matter of human rights, we have every right to interfere; that is our job. It is unclear whether he had full access to legal advice throughout the trial process. The Chinese said that he had two lawyers. My sources said that he had no defence counsel whatsoever. My sources also said that he did not confess and he has never confessed to this alleged crime, despite the torture he allegedly suffered for several months before his trial. When he was tried three years ago, there was international outcry, and at that time I understand that the Chinese Government promised a retrial in the Supreme Court. That has not happened. He must be given a fair trial in full accordance with international fair trial standards or released forthwith. There is no other option.

4-151

Erik Meijer (GUE/NGL), *Auteur*. – Voorzitter, de onderdrukking in Tibet staat hier vaak op de agenda. China ziet dit als een vrijwel leeg gebied dat moet worden gekoloniseerd en toegankelijk gemaakt, waarna het op de huidige Chinese manier verder kan worden ontwikkeld. Alles gaat daar nu om discipline en economische groei zonder ruimte voor afwijkende opvattingen. Dat botst op de cultuur, de tradities en de belangen van de Tibetanen die hebben geleerd om te overleven in hun onherbergzame gebied en daar met rust willen worden gelaten.

Dat probleem doet zich binnen China ook voor bij andere volkeren met een afwijkende taal en cultuur zoals bij de Oeigoeren die verwant zijn aan de Turkse volkeren in de voormalige Sovjet-Republieken in Centraal-Azië, maar vooral Tibet trekt sinds de vlucht van de Dalai Lama naar India de aandacht.

We zien geen echte verbeteringen in de manier waarop China omgaat met de inwoners van Tibet. Ook al is het resultaat van onze uitspraken hier beslist niet wat we ermee willen bereiken, toch is het goed dat we hiermee onverminderd doorgaan. China mag niet de indruk krijgen dat Europa zich vanwege economische belangen neerlegt bij de bestaande realiteit.

Tot slot, de doodstraf in China moet weg, net zoals die in Amerika en overal ter wereld weg moet. Laten we daar overal tegen strijden en vóór de mensenrechten.

4-152

Marcin Libicki (UEN), *Autor*. – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Dzisiaj, kiedy znowu debatujemy na temat Tybetu, musimy się zastanowić nad skutecznością działań Parlamentu Europejskiego i Komisji Europejskiej, ponieważ kolejna debata w tej samej sprawie wskazuje na to, że niestety tej skuteczności nie ma.

Słyszeliśmy tutaj, że to są wewnętrzne sprawy chińskie – takie jest stanowisko Ambasady Chińskiej w Brukseli. Otóż tak nie jest. Pojęcie wewnętrznych spraw, mające usprawiedliwiać każdą zbrodnię wobec własnego narodu, to jest pojęcie i doktryna wyznawana tylko przez tyranów, która nigdy nie była wyznawana w cywilizowanej Europie. W dawnych wiekach kościół katolicki i religie domagały się właściwego zachowania wobec swoich własnych obywateli i nie godziły się na to, żeby mówić, że władca może robić ze swoimi obywatelami, co mu się żywnie podoba. Dzisiaj organizacje międzynarodowe zawsze podkreślają, że sprawy wewnętrzne, jeżeli naruszają podstawowe zasady moralne, są sprawami ogólnoludzkimi.

Musimy sobie zdać sprawę, że tutaj nie chodzi tylko o tego mnicha, tutaj chodzi po prostu o zniszczenie Tybetu, zniszczenie kultury i narodu tybetańskiego tylko dlatego, że ten spokojny naród istnieje. Istnienie narodu o pewnej odrębności kulturalnej, historycznej, społecznej jest wystarczającym powodem dla władz chińskich, by starać się go zniszczyć. Dzisiaj zamiast cieszyć się z wybudowania kolei, która łączy Tybet z Chinami, musimy się martwić, bo ta kolej też ma służyć zniszczeniu Tybetu poprzez napływ chińskich przedsiębiorców i chińskiej ludności.

Nasz Parlament robi dużo w tym kierunku. Jest Intergrupa do spraw Tybetu, którą prowadzi bardzo aktywnie i energicznie nasz kolega, pan poseł Thomas Mann, ale to nie wystarczy. Panie Komisarzu, to jest najwyższa pora, żeby Komisja Europejska postąpiła tak stanowczo – a chyba może, bo jest potężnym organem Unii Europejskiej – żeby wreszcie uporządkować sprawy w Chinach, a jako pierwszy krok, uratować tego biednego mnicha tybetańskiego.

(Oklaski)

4-153

Olli Rehn, Member of the Commission. – Mr President, the human rights situation in Tibet is of constant concern to the European Union and it features very high on the agenda of the EU-China human rights dialogue. In that context, the European Union has always addressed the rights of minorities, especially in Tibet, and urges the Chinese authorities to preserve the cultural, religious and linguistic identity of the Tibetan people.

The case of the Tibetan monk Tenzin Delek Rinpoche has regularly been brought to the attention of the Chinese authorities in the course of this dialogue. In addition, the EU troika has made three approaches to the Chinese Government, twice last year and in the early part of this year, when the troika met Chinese Foreign Minister Tang Jiaxuan.

In all those instances, the European Union voiced its urgent demand for the abolition of the death penalty in China, expressed the hope that Tenzin Delek Rinpoche would not be executed, and asked for information about the conditions of his arrest and his state of health. Whilst welcoming the decision by the Chinese authorities on 26 January 2005 this year to commute Tenzin Delek Rinpoche's death sentence to life imprisonment, the European Union remains deeply concerned about the persistent doubts surrounding his trial and the heavy sentence handed down to him. The European Union is fully committed to continuing to follow this issue very closely in the framework of the EU-China human rights dialogue.

On a more general level, as part of its overall policy on Tibet, for many years the European Union has called for and will continue to call for the establishment of a direct dialogue between the Dalai Lama and the Chinese authorities as the only realistic way to find a lasting solution to the question of Tibet. The third visit of the Dalai Lama's special envoys at the end of last year was an encouraging move that should be pursued further.

4-154

Presidente. – O debate está encerrado.
A votação terá lugar hoje, às 16 horas.

DECLARAÇÃO ESCRITA (ARTIGO 142º)

4-155

Filip Andrzej Kaczmarek (PPE-DE). – Jestem zwolennikiem wolnego handlu, ale czy powinniśmy handlować w sposób wolny z krajem, który nie uznaje wolności w innych sferach? Nie sądzę, aby można usprawiedliwiać postępowanie Chin, tłumacząc je różnorodnością kulturową. Kara śmierci nie jest do zaakceptowania w żadnej kulturze, bo uderza w naturę człowieczeństwa jako takiego. Chiny są dumne z nowej linii kolejowej w Tybecie, która stała się najwyższą położoną linią kolejową na świecie. Warto jednak podkreślić, że miarą wielkości cywilizacyjnej są nie tylko inwestycje infrastrukturalne.

Jeżeli Chiny mogą budować takie linie kolejowe, to znaczy, że mogłyby poprawić warunki, w których przebywają więźniowie. Musiałyby jedynie mieć taką wolę. Utrzymanie embargo na handel bronią z Chinami ma kluczowe znaczenie. Dlaczego? Otóż, dlatego, że losy Tenzina Delek Rinpocze są najlepszym dowodem na to, iż Chiny nie wyciągnęły wniosków z tego, co wydarzyło się 4 czerwca 1989 roku. Dla Polaków i Chińczyków jest to data symboliczna. Z tym, że w Polsce jest symbolem nadziei, bo odbyły się wówczas pierwsze częściowo wolne wybory do Parlamentu.

W Chinach zaś data ta stała się symbolem opresji, dramatu Tienanmen. W 1989 roku nosiłem znaczek z dwoma słowami w języku chińskim - wolność i demokracja. I tego właśnie życzę dzisiaj Tybetańczykom i Chińczykom - wolności i demokracji!

4-156

Carl Schlyter (Verts/ALE). – Herr talman! Det har minst fem gånger denna sammanträdesperiod hänt att hörlurarna för hela raden bakom mej där jag normalt sitter - och därmed alltså tolkningen - inte har fungerat. Mikrofonen har heller inte fungerat, så att man hade kunnat påtala detta för ordföranden. Vi har visat stor flexibilitet under omröstningarna och fortsatt med dessa från den raden, men nästa gång behandlas många viktiga ärenden, bl.a. Reach, och då måste vi se till att tekniken fungerar annars kan det hända att sessionen avbryts på det mest olämpliga sätt, så jag hoppas att ni kan lösa det till nästa månad.

4-157

Presidente. – Infelizmente trata-se de um problema recorrente. Iremos examiná-lo de forma detalhada e cuidadosa e esperamos que para a próxima sessão esta dificuldade já não ocorra.

4-158

10 - Período de votação

4-159

Presidente. – _Segue-se na ordem do dia a votação sobre as propostas de resolução relativas ao debate sobre casos de violação dos direitos do Homem, da democracia e do Estado de Direito.

(Para os resultados da votação e outros pormenores: ver Acta)

4-160

10.1 - Direitos do Homem no Sara Ocidental

4-161

10.2 - Usebequistão

4-162

10.3 - Caso de Tenzin Delek Rinpoche

4-163

Presidente. – A votação está encerrada.

4-164

11 - Correções de voto: ver acta

4-165

12 - Composição do Parlamento: ver Acta

4-166

13 - Composição das comissões e das delegações: ver Acta

4-167

14 - Declarações escritas inscritas no registo (artigo 116º do Regimento): ver acta.

4-168

15 - Decisões sobre determinados documentos: ver acta

4-169

16 - Transmissão dos textos aprovados durante a presente sessão: ver Acta

4-170

17 - Calendário das próximas sessões: ver Acta

4-171

18 - Interrupção da sessão

4-172

Presidente. – A sessão está encerrada.

(A sessão é interrompida às 16h20.)